

# La schuorsch sa zoppa do ün salzer : reflexiuns davart il dialect da la Val Müstair al cunfin linguistic tranter il Vnuost, la Vuclina e l'Engiadina

Autor(en): **Gross, Manfred**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **115 (2002)**

PDF erstellt am: **17.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-236745>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# La schuorsch sa zoppa do ün salzer

## Reflexiuns davart il dialect da la Val Müstair al cunfin linguistic tranter il Vnuost, la Vuclina e l'Engiadina

*Manfred Gross*

### Cuntegn

- A. Abreviazions, simbols ed etimologias e furmas dialectalas
- B. Prefaziun
  - B.1 Decleraziuns d'amur...
  - B.2 «... dz sie ein starkes gesundes und um etwas grobes Volk ...»
- C. Lingua e societad
  - C.1 Aspects geografics, istorics e sociolinguistics
    - 1.1 Aspects geografics
    - 1.2 Aspects istorics e sociolinguistics
      - 1.2.1 Istorgia da la Val Müstair
      - 1.2.2 Istorgia da la lingua jaura
        - 1.2.2.1 Diversificaziun interna
        - 1.2.2.2 Ferma posiziun dal rumantsch
  - C.2 Spezialitads dal jauer
    - 2.1 Svilup da la lingua jaura
    - 2.2 La schuorsch sa zoppa do ün salzer, hajo!
      - 2.2.1 Jau, jauer, jauerissem
      - 2.2.2 Aspects fonetics
        - 2.2.2.1 Vocalissem
        - 2.2.2.2 Consonantissem
      - 2.2.3 Aspects morfologics
        - 2.2.3.1 Il verb: l'infinitiv ed il preschent
        - 2.2.3.2 Il verb: l'imperfect
        - 2.2.3.3 Il verb: il conjunctiv
        - 2.2.3.4 Il verb: l'imperativ
        - 2.2.3.5 Ils pronoms persunals
        - 2.2.3.6 Ils pronoms persunals enfatics
        - 2.2.3.7 Ils pronoms d'object nunaccentuads
        - 2.2.3.8 Ils pronoms reflexivs
        - 2.2.3.9 La furmaziun dal plural
      - 2.2.4 Aspects lexicals
        - 2.2.4.1 Germanissem
        - 2.2.4.2 Italianissem
        - 2.2.4.3 Svilups semantics particulars
        - 2.2.4.4 Cumportament conservativ per il lexic
        - 2.2.4.5 Tips lexicals e dievers spezials
- D. Lingua «tavellada» e lingua scritta
  - D.1 Schnösäpa ['ʃnøsepa] – Je ne sais pas
  - D.2 Jauer – vallader
  - D.3 Jauer – rumantsch grischun
- E. Per concluder
- F. Bibliografia

## A. Abreviaziuns, simbols ed etimologias e furmas dialectalas

### 1. Abreviaziuns

abrev.	abreviaziun	lumb.	lumbard
ahdt.	althochdeutsch	masc.	masculin
art.	artitgel	Mü.	Müstair
cat.	catalan	op. cit.	opus citatum, ovra citada
celt.	celtic	o. t.	oravant tut
conj.	conjugaziun	pers.	persuna
dial.	dialectal	pl.	plural
disc.	discurrì	presch.	preschent
e. a.	ed auters	pron.	pronom
e. a. p.	ed auters pli	prov.	provenzal
Eb	Engiadina bassa	resp.	respectivamain
eng.	engiadinais	rg	rumantsch grischun
Eo	Engiadin'ota	rum.	rumantsch
etim.	etimologic	sg.	singular
euv.	ed uschia vinavant	span.	spagnol
fem.	feminin	spor.	sporadicamain
fig.	figurativ	surm.	surmiran
fprov.	francoprovenzal	surs.	sursilvan
franz.	franzos	suts.	sutsilvan
fut.	futur	tal.	talian
gen.	genuais	tirol.	tirolais
germ.	german	transl.	translatà, translaziun
imp.	imperativ	tud.	tudestg
impf.	imperfect	tud. sviz.	tudestg svizzer
lat.	latin	tuj.	tujetschin
lat. vulg.	latin vulgar	vall.	vallader
LQ	La Quotidiana	VMü	Val Müstair

### 2. Simbols

Ils segns fonetics vegnan reproducids tenor il sistem API/IPA (International Phonetic Alphabet). Auters simbols utilisads en questa lavur:

>	daventa	É	vocal lung
<	deriva da	Ě	vocal curt
*	furma betg documentada, reconstrucziun	'	silba accentuada

### 3. Etimologias e furmas dialectalas

Per las etimologias e furmas dialectalas ans basain nus sin il *Dicziunari Rumantsch Grischun* (DRG), il *Handbuch des Rätoromanischen* (HRR), il *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* (REW) ed il *Niev Vocabulari Romontsch sursilvan-tudestg* (*Niev Vocabulari*). Tschertas furmas dialectalas per la Val Müstair n'ans paran betg tant probablas. Nus las surpigliain dentant talas e qualas, siond ch'i na dat naginas retschertgas al lieu pli actualas. A las furmas a noss avis dubiusas agiuntain nus in segn da dumonda (?).

### B. Prefaziun

L'interess per il dialect da la Val Müstair, il jauer, è oz pli grond che mai. Linguists, scripturs, magisters e plevons èn sa deditgads ils davos mais, onns e decennis a quest dialect ladin, intimond adina puspè la scienza linguistica d'exaudir ils appels dals dus gronds filologs Grazia-dio Isaia Ascoli<sup>1</sup> ed Andrea Schorta<sup>2</sup> da perscrutar pli intensivamain la lingua jaura.

Quest artigel è la publicaziun repassada e cumplettada d'in referat salvà da l'autur a l'ocasiun da la Conferenza Generala Ladina dals 29 da november 1997 a Müstair. El ha la finamira da dar a las lecturas ed als lecturs in'invista en la lingua d'ina regiun che sa chatta a l'extrema periferia da la Rumantschia en ina zona centrala tranter il Vnuost tirolais, la Vuclina taliana e l'Engiadina<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> En *Saggi ladini*, AGI 1 (1873) scriva Ascoli tr. a. il suandant: «Una migliore conoscenza della varietà di Val Monastero è ormai tra le principali desiderata della dialettologia ladina.» (p. 226, ann. 3.)

<sup>2</sup> Sco Ascoli appellescha era Schorta da perscrutar pli intensivamain o.t. il lexic jauer. [cf. SCHORTA, A., «Die Sprache der Val Müstair», en: *Der Freie Rätier* (1962), 151.

<sup>3</sup> L'autur engrazia en quest lieu cordialmain a Gunhild Hoyer, Maître de Conférences en Linguistique comparée des Langues romanes a l'Université d'Aix-en-Provence sco er a Claudio Gustin, ant. inspectur da scola per l'Engiadina e la Val Müstair per lur correcturas e sugestions.

L'artitgel è redigì en rumantsch grischun, avend en mira da cuntanscher tuttas Rumantschas e tuts Rumantschs, surtut era quellas e quels da las valladas renanas.

Ina survista bibliografica da studis pli gronds e pli pitschens dal jauer (senza pretaisa d'esser cumpletta!) dat Hans-Peter Schreich-Stuppan en il *Chalender Ladin* 2002<sup>4</sup>. A quellas ed a quels che s'interessan per detagls linguistics (surtut fonetics) dal jauer saja recumandà gia en quest lieu la dissertaziun dad Andrea Schorta<sup>5</sup>, preschentada il 1938 a l'universitad da Turitg sin proposta da Jakob Jud. Quella vala anc oz sco ovra da referenza per il dialect da la Val Müstair.

### B. 1 Decleraziuns d'amur ...

La Val Müstair è vegnida dechantada da poets e poetessas indigenas e descritta da cronists e plevons renumads: P. Justinian Lombardin (1824–1906) da Müstair, per exempel, ch'è surtut enconuscent per sia translaziun dal *Guglielm Tell* da Schiller e per sias poesias scrittas en il dialect da Müstair<sup>6</sup>, di a la fin da sia poesia «La Val Müstair», ch'el «*implit ün sonch dovair / con ta havair laudada / tü lö da mia chüna / tü lö da meis plaschair / ingio ch'ün pövel scort e prus / seis sett comüns vivainta / ün pövel lavurius / l'intera val sustainta*. Da mia valletta discorra era Rudolf Filli, anteriur reverenda a Sta. Maria, en sia poesia intitulada «La Val»<sup>7</sup>, nua ch'el sentiva da mat «*furtüna da rai*» e nua ch'il «*char pled sonor [...] seraina ma fatscha, surleivgia*

---

<sup>4</sup> SCHREICH-STUPPAN, H.-P., «Jauer – ün idiom pac perscrutà», en: *Chal. Ladin* 92 (2002), 65–67.

<sup>5</sup> SCHORTA, A., *Lautlehre* (1938). Menziun speziala meritan en quest lieu er ils studis (anc adina) fundamentals da Gartner, Theodor, «Die rätoromanischen Mundarten», en: Gröber, Gustav, *Grundriss der romanischen Philologie*, t. 1, Trübner, Strassburg 1904–06<sup>2</sup> e *Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur*, Niemeyer, Halle, 1910.

<sup>6</sup> BEZZOLA (1979), 382, ann. 214: «Wilhelm Tell», en: *Annalas* 3 (1888), «Poesias», en: *Annalas* 13 (1899) e 75 (1962).

<sup>7</sup> FILLI, RUDOLF, «La Val», en: *Chalender Ladin* 13 (1923), 64.

*meis cour*. Er sia figlia, Chatrina Filli<sup>8</sup>, e Tista Murk<sup>9</sup>, il pionier dal radio rumantsch, deditgeschan in puschel poesias a la Val Müstair.

Ils Jauers èn anc adina conuschents per lur ferma encreschadetgna ed in'affecziun tut speziala per lur val-patria. Bleras Jauras e blers Jauers che bandunan en il decurs da lur vita la Val Müstair per motivs professionals turnan insacura puspè en lur regiun natala, exaudind il clom da la «Neglas cotschnas da Müstair», a las qualas Tista Murk lascha dir: «*Tuorna, char, uoi, Tuorna!*»<sup>10</sup>

B. 2 «... *dz sie ein starkes gesundes und um etwas grobes Volk ...*»

Ina caracterisaziun interessanta da la Val Müstair, da sia glied, sia mentalitad e sia lingua ha furnì l'enconuschent cronist Nicolin Sererhard (1689–1755) da Zernez. En ses cudesch «*Einfalte Delineation aller Gemeinden dreyen Bünden*», in'ovra indispensabla a mintgin e mintgina che s'occupa dal Grischun, da sias regiuns e da ses pievels, ha el scrit l'onn 1742:

*Die Landsprach im ganzen Münsterthal ist romansch, und zwar bey-nachem gleichen Accents mit der Under-Engadiner ihrem Ladin oder Romansch, desgleichen auch die Landart, item die Sitten, Lebens Art und Gemüths Art der Münsterthalern komt zugleich gänzlich überein mit der Under-Engadinern, nammlich dz sie ein starkes gesundes und um etwas grobes Volk sowohl als die Engadiner. An Geschwindigkeit des Geistes gehet ihnen so wenig ab als denselben, dz sie bisweilen nur gar zu geschwind sind, so wohl als die Engadiner schier durch Band, allso dz die aufrichtigen Teutschen beide Augen öffnen müssen, wann sie mit diesem oder jenem was handeln. Doch habe ich von den Münsterthalern niemalen gehört, dz sie aus liederlicher Ambition so giftige und schädliche Factionen angestellet haben als wie die Engadiner.*<sup>11</sup>

---

<sup>8</sup> FILLI, CHATRINA, *Lai da Rims. Poesias-Gedichte Romanisch-Deutsch aus dem Val Müstair*, Biblioteca jaura, Valchava 1999.

<sup>9</sup> MURK, TISTA, *Poesias*, UdG, 1998 [cf. o. t.: *La chanzun das juan Jauers* (p. 97)].

<sup>10</sup> MURK, *op. cit.*, 100.

<sup>11</sup> SERERHARD, N., *Einfalte Delineation*, 136.

Sererhard aveva remartgà cun raschun ina stretga parantella da mentalitad e lingua tranter ils abitants da la Val Müstair e da l'Engiadina bassa. Las differenzas èn dentant, a tadlar pli precis, tuttina considerablas e l'accent dal jauer tut auter che «beynachem gleich» cun quel dal vallader.

## C. Lingua e societad

### C.1 Aspects geografics, istorics e sociolinguistics

#### 1.1. Aspects geografics

La Val Müstair s'extenda dal Pass dal Fuorn fin al cunfin talian sin ina lunghezza da 26 km. Ella cumpiglia las sis vischnancas da Tschierv, Fuldera, Lü/Lüsai, Valchava, Sta. Maria e Müstair<sup>12</sup>. Dapi il 1992 cumpara ella uffizialmain cun il num rumantsch ed è stada l'emprima regiun rumantscha ch'ha acceptà il 1995 in reglament concernent l'adiever uffizial dal rumantsch en scola, en l'administraziun ed en la vita publica.

La Val Müstair è la suletta vallada meridiunala dal Grischun da lingua rumantscha. Ella na s'avra betg, sco las quatter valladas dal Grischun talian, vers in intschess talian, mabain vers il Vnuost tudestg, nua ch'il Rom, che nascha al Pass dal Fuorn, sbucca a Gluorn en l'Adisch. Da tschellas trais varts è ella circumdada da muntognas ed è relativamain isolada tant da l'Engiadina al vest (accessibla cun l'auto en ca. 30 minutas sur il Pass dal Fuorn ed a pe en ca. 3 uras sur il Pass da Costainas e S-charl) sco era da la Vuclina al sid (accessibla cun l'auto en ca. 1 ura ed a pe en ca. 8 uras sur l'Umbrail).

En consequenza da la proximitad dal Tirol dal sid e da la distanza ed isolaziun geografica da l'Engiadina ha il ladin da la Val Müstair pudì sviluppar in agen character che sa manifesta surtut en l'accent spezial ed en numerusas particularitads foneticas, morfologicas e lexicalas.

---

<sup>12</sup> Davart ils nums locals da las communitads da Sur Chalavaina (incl. Tuer) cf. *Annalas* 2 (1887), 362-98.

A paucs pass da Müstair è il cunfin Svizra-Italia, ed en paucas minutas arriv'ins a Tuer (tud. Taufers, tal. Tubre). Questa vischnanchetta tirolaisa oradim la val, oriundamain austriaca, è vegnida attribuida il 1919 tras il Contract da Versailles a l'Italia.

## 1.2 Aspects istorics e sociolinguistics

### 1.2.1 Istorgia da la Val Müstair<sup>13</sup>

L'istorgia da la Val Müstair po vegnir reconstruida dapi il 8. tschientaner, data da fundaziun da la Clostra da San Jon Baptist a Müstair, inventarisada il 1983 sco bain cultural mundial da l'UNESCO. Fin il 1657 furmava la Val Müstair ensemen cun il Vnuost l'indeschavla dretgira auta da la Lia da la Chadè. La Val Müstair constituiva entaifer quella, sco cumin giudizial, la mesa dretgira auta da 'Sur Chalavaina', il Vnuost quella da 'Sut Chalavaina'. Il lieu da dretgira era Müstair.

Ils Romans avevan integrà il Vnuost en la provinza Rezia, cun la quala el è restà collià senza interrupziun almain fin l'onn 537. Tenor Andrea Schorta nun èsi segir, schebain il Vnuost è vegnì separà politicamain da la Rezia cun il passagi da quella als Francs<sup>14</sup> u sche questa separaziun è succedida pir pli tard (il pli tard il 806)<sup>15</sup>. Suenter l'introduzziun da la costituziun dal contadi francon l'onn 806 na fan l'Engiadina bassa ed il Vnuost en scadin cas betg pli part da la Currezia (Rezia Curiensa), ma paran d'avair furmà in agen contadi che tanscheva da Punt'ota tranter Zernez e S-chanf (1282 *Pontalt*) fin a Meeraun.

Cun l'augment dal possess episcopal en il Vnuost a partir dal 10. tschientaner han cumenzà ils cumbats per la suveranità territoriala e statale. En quests cumbats èn ils uestggs da Cuira stads superiors als conts dal Tirol. Pir il 1363 è il contadi Tirol passà ensemen cun il Vnuost e l'Engiadina bassa fin Punt'ota a l'Austria.

---

<sup>13</sup> THALER, A., *Geschichte des Bündnerischen Münstertales*, St. Maurice 1931. Ina curta survista da l'istorgia da la Val Müstair chattain nus en SCHORTA, A., *Lautlehre* (1938), 3ss. sco er en PINÖSCH, D., *Val Müstair-Münstertal* (2002<sup>2</sup>).

<sup>14</sup> Ecclesiasticamain è el restà tar l'uestgieu da Cuira.

<sup>15</sup> SCHORTA, A., *Lautlehre* (1938), 4.



En consequenza da quests cumbats è vegnida fundada il 1367 la Lia da la Chadè. L'uestg da Cuira e la Lia da la Chadè han pudì rinforzar lur posiziun in Engiadina bassa. En il Vnuost ha l'uestg dentant pers vi e pli dretgs. Il cumin giudizial da Sut Chalavaina (dal Pass Crusch/Malserheide fin a Meraun) è vegnì incorporà en il contadi Tirol. La Val Müstair, inclus la vischnanca da Tuer, è dentant restada tar l'uestgieu e tar la Lia da la Chadè, furmond entaifer quella in agen cumin giudizial ed in'atgna dretgira auta. Tuttina nun è il Vnuost vegnì incorporà gia quella giada cumplettamain en la giurisdicziun austriaca. Anc dal temp da la Chalavaina vivevan en las vischnancas dal Vnuost – ina sper l'otra ed en buna armonia – famiglias che suttastevan a l'uestg e da quellas che appartetgnevan al contadi dal Tirol. Il chapitani da l'uestg che residiava sin la Fürstenburg a Barbusch survegliava ils dretgs dals subdits da l'uestg. El era adina preschent a las dietas da la dretgira en Val Müstair.

Ils conts dal Tirol han demussà lur interess per la Val Müstair pir a partir dal 1305. La Lia da la Chadè ha dentant pudì mantegnair ses dretgs sin la dretgira da Sut Chalavaina fin il 1688. Quel onn è Tuer vegnì separà da la Lia da la Chadè. Il 1734, cur che l'uestg Ulrich Federspiel da Cuira ha vendì la Val Müstair a l'Austria<sup>16</sup>, fascheva Tuer territorialmain gia part dal contadi dal Tirol<sup>17</sup>. Il 1748 èsi reussì a las Trais Lias da cumprar enavos la Val Müstair. Il contract da recumpra ha dentant obtegnì vigur legala pir il 1762 cun la brev da libertad sutscritta da l'imperatura Maria Theresia<sup>18</sup>.

En il decurs da la Guerra da Chalavaina dal 1499 è la Val Müstair vegnida sblundregiada e devastada da truppas austriacas. Era durant ils Scumbigls grischuns (1620–1635) è ella vegnida occupada da trup-

---

<sup>16</sup> Er sch'el na possedeve gia daditg pli dretgs feudals en Val Müstair en consequenza da la Refurmaziun e dals Artitgels da Glion dal 1524/26.

<sup>17</sup> Cun l'incorporaziun en il contadi dal Tirol è Tuer vegnì exposc a la germanisaziun progressiva. Reguard ils cunfins tranter Tuer e Müstair hai dà anc pliras tractativas ed er dispittas.

<sup>18</sup> KÜNG, JOSEF, *Der Verkauf und Rückkauf des Münstertals (1728–1762). Ein Beitrag zur kaiserlichen und fürstbischöflichen Politik in Bünden*, Buchdruckerei Merkur AG, Langenthal 1976. (Cf. era la resumaziun da questa contribuziun en furma da broschura dactilografada, Cuira, favr. 1973.)

pas estras (austriacas, franzosas e spagnolas). Durant la segunda Guerra da coaliziun dal 1799 èn sa cumbattidas en Val Müstair las armadas austriacas e franzosas. La populaziun jaura ha patì fermamain quella giada dal flagè da guerra. Durant l'Helvetica, proclamada ils 13-4-1798 ad Aarau sco «ina ed indivisibla» federaziun da stadis<sup>19</sup>, è la Val Müstair vegnida integrada politicamain en il district d'En, e pir la constituziun chantunala dal 1854 ha conferì a las sis vischnancas da la val l'autonomia politica.

### 1.2.2 Istorgia da la lingua jaura

Dals emprims temps da la colonisaziun da la Val Müstair na pon ins – per quai che riguarda la lingua – betg dir bler. Tenor la tradiziun eran immigrads Etruscs da l'Italia dal nord en il Grischun enturn il 5-6'000 a.C. Ina lingua dals Etruscs, ils Venuns (*Venostes*), ch'han dà il num al 'Vnuost'<sup>20</sup>, eran sa domiciliads a medem temp en la Val da l'Adisch ed en sias vals lateralas, damai er en la Val Müstair.

Cun la conquista da la Rezia tras ils Romans l'onn 15 a. C. è, sco quai che Schorta relata, era l'entira Val da l'Adisch fin al sid da Balsaun vegnida colliada cun il territori retic occidental ad ina provinza (*Provincia Raetia*):

«Ils pievels avdants en quest territori avant la conquista romana na paran pia d'esser stads etnicamain fitg differentes. Il Vnuost è collià cun la Raetia prima almain fin en il 6. tschientaner, in temp che bastava plainamain per romanisar e cristianisar cumplettamain la regiun. Las irrupziuns dals Bavarais en il Tirol da nord han bain avischinà ils abitadis da lingua tudestga a noss intschess, ellas n'han dentant anc betg influenzà la lingua. Pir cun l'incorporaziun dal Vnuost en il contadi Tirol (il pli tard l'onn 608) cumenzan a s'infiltrar elements germans er en questa regiun. La Val

---

<sup>19</sup> cf. *Lexicon istoric retic*, ediziun parziala dal *Historisches Lexikon der Schweiz* cun resguard spezial da l'intschess cultural retic-rumantsch, 1989- (publ. fin qua: art. geografics A-L en *ASRR* 1999-2002).

<sup>20</sup> FINSTERWALDER, KARL, *Tiroler Ortsnamenkunde. Gesammelte Aufsätze und Arbeiten*, t. 3, Puntina 1995, 1044.

Müstair ha però resistì pli fermamain a quest svilup en consequenza da sia izolaziun politica e geografica dal contadi Tirol. En la dretgira da Sut Chalavaina è la germanisaziun progredida mo fitg plaun avant la separaziun da la Lia da la Chadè il 1618. A partir da quel mument ha dentant il tirolais natiralmain gudagnà svelt terren. La dretgira da Sur Chalavaina n'è anc betg stada periclitada da la germanisaziun, essend che la Val Müstair nun è mai stada tirolaisa. En il cas da Tuer è la situaziun diversa: la posiziun ambivalenta tranter la Lia da la Chadè ed il contadi Tirol ha favurisà l'avanzament dal tudestg. Tuttina era Tuer en il mument da la separaziun totala da las Trais Lias il 1734 anc per gronda part da lingua rumantscha. Ils davos Rumantschs a Tuer èn morts enturn il 1900.<sup>21</sup>

En la Val Müstair senza n'ha il tudestg nagliur pudì fitgar pe, er sche sia influenza è s'effectuada, surtut a Müstair, en maniera considerabla tant foneticamain sco lexicologicamain.»

#### 1.2.2.1 Diversificaziun interna

Sco ils auters idioms rumantschs è er il jauer sa differenzià a l'intern da la Val Müstair en il decurs da sia istorgia. Ils dus motivs principals per questa differenziaziun èn stads la divisiun politica da la Val Müstair en trais (pli tard cun Tuer en quatter) terzals<sup>22</sup> e l'adopziun da la cretta reformada en las parts d'amez e dadens da la val. L'introducziun da la reformaziun da Sta. Maria fin a Tschier (senza Müstair) ha separà tschientaners a la lunga la populaziun ed ha giugà ina rolla decisiva en la diversificaziun da la lingua jaura. Il cunfin dialectal principal sa chatta consequentamain tranter Sta. Maria e Müstair, suttamesbler pli ferm ad influenzas dal tudestg tras sia vischinanza immediata cun il Tirol dal sid<sup>23</sup>.

---

<sup>21</sup> Transl. en rg tenor SCHORTA, A., *Lautlehre* (1938), 6–7.

<sup>22</sup> Terzal da Müstair, Terzal da Sta. Maria e Terzal Daint.

<sup>23</sup> Davart las relaziuns da la Val Müstair cun il Tirol cf. GUSTIN, CLAUDIO, «Beziehungen über die Grenze zwischen Münstertal und Vintschgau», en: *Calven 1499–1999*, Bozen 2001, 247–54.

Ils suandants exempels duain illustrar la diversificaziun dialectala jaura, effectuada tras la differenziaziun politica, sociala e religiosa: entant ch'il resultat fonetic da lat. c davant e, i resp. da c davant a è en la part d'amez e dadens da la Val Müstair, sco en l'entir intschess ladin, *tsch-/-tsch* [tʃ] resp. *ch-/-ch* [tʃ], pronunzia Müstair domadus palatals quasi tuttina<sup>24</sup>: lat. CENTU > Mü. *tschient* [tʃiɛnt, tʃiɛnt], CINQUE > *tschinch* [tʃintʃ, tʃinʃ], CASA, *chasa* ['tʃa:zə]. In'ulteriura opposiziun tranter Müstair ed il rest da la val sa manifesta en il cas dal v- inicial da la 1. pers. plural dad 'avoir: VMü *vain/vaini* [vain / 'vaini] (vall. 'vain/vaina'), Mü. *ain/aini* [ain / 'aini]. Il v- na vegn pia betg pli pronunzià a Müstair. Ils da Müstair din: *Nu nun ain fom* (VMü: *Nu nu vain fom*) e (en la furma enclitica): *Perchai aini nu sai?* (VMü: *Perchai vaini nu sai?*). Müstair dispona ultra da quai da numerus tips lexicals distinctivs che nus vegnin ad inscuntrar en ils suandants chapitels: p. ex. il *fiouser* < tirol. Viehaufseher (VMü 'paster'), il *plichaplacha* (VMü 'spler', rg 'tgiralla') u il *pilt* < tud. Bild (VMü 'purtret').

### 1.2.2.2 Ferma posiziun dal rumantsch

La lingua jaura ha mantegnì ina ferma posiziun, malgrà ch'ella è adina stada exposta ad influenzas estras da tut gener<sup>25</sup>. Questa posiziun ha ella d'engraziar tr.a. al fatg che la Val Müstair ha pudì mitschar, almain fin al di dad oz, dal turissem da massa ch'ha inundà ed transformà sociologicamain e linguisticamain grondas parts dal territori rumantsch. Ina bellezza metafra per quai ha stgaffi William Wolfensberger (1889–1918) ch'ha ditg en ina poesia transladata da Tista Murk che la Val Müstair saja «sco ün'orma chi schmütschit da las cumpo-

---

<sup>24</sup> SCHORTA, A., en *Lautlehre* (1938), p. 18, distingua perfin trais palatals differents per la Val Müstair: [tʃ] en: *tschient* [tʃiɛnt, tʃiɛnt], [tʃ] en: *chasa* [tʃa:zə] e [č] en: toscan ['ce:na], 'tschaina'. Schorta declera l'identitad quasi totala dals resultats da las duas palatalisaziuns a Müstair sco contribuziun davart dals Tirolais che na savevan betg distinguer tranter ils dus suns e pronunziavan adina tsch-: *tschasa*, *tschierv* e la reacziun dals Jauers (ipercorrectura): adina ch-: *chasa*, *chierv*.

<sup>25</sup> cf. § 1.2.1

*gnas / per as zoppar dal grond mundaun travasch / stast bandunada tü, mo da tas muntognas / marmuran auas in beada pasch...». La posiziun dal rumantsch en Val Müstair è pelvair anc talmain ferma ch'igl è strusch pussaivel da viver en questa regiun senza savair almain passivamain la lingua dals indigens. Allegraivel en quest connex è er l'augment considerabel da la natalitad rumantscha en Val Müstair, suenter in'inveteraziun progressiva en ils onns 1950–80. A Fuldera p. ex. fan actualmain ils uffants radund in terz da la populaziun totala (36 da 130)!*

Ina consequenza da la ferma posiziun dal jauer è l'integraziun e l'assimilaziun linguistica quasi totala da persunas d'autras linguas ch'èn immigradas u immigreschan per motivs professiunals u privats en Val Müstair. Quellas s'assimileschan per gronda part svelt e bain, e quai independentamain da lur derivanza, classa sociala u professiun. En ses cudeschet *Nossa Valletta. La Val Müstair* scriva Domeni Gross en quest connex che «[...] *ils emigrants chi's domiciliettan quia s'adüsettan al viver dals indigens ed imprendettan eir la lingua da quaists*»<sup>26</sup>. Jean-Jacques Furer, en *Romontsch 1980*, constata che la Val Müstair «[*ei stada gitg*] *ina legrevla excepziun ell'evoluziun generala dil romontsch el TR: Avon 100 onns parev'ella silla via prida pli baul da Samignun, cun numerus matrimonis linguisticamein mischedai che vevan creau ina importanta minoritad germanofona*»<sup>27</sup>. La situaziun è lura puspè sa meglierada cun mintga dumbraziun dal pievel, a donn e cust d'ina diminuziun quasi constanta da la populaziun. Il 1990 han inditgà 78% da la populaziun totala da la Val Müstair (en quatter da las sis vischnancas perfin 80–90%!) il rumantsch sco lingua principala, 84% (Sta. Maria) fin 98% (Lü) han declerà da duvrar regularmain il rumantsch en famiglia, en scola ed en la professiun<sup>28</sup>.

---

<sup>26</sup> GROSS, D., *Nossa Valetta*, 13.

<sup>27</sup> FURER, G.G., *Romontsch 1980*. Resultats della dumbraziun dil pievel, FRR, 59.

<sup>28</sup> cf. *Le romanche en péril. Évolution et perspective*, recensement fédéral de la population 1990, elav. da Jean-Jacques Furer en collavuraziun cun J. Boruvka, Uffizi federal da statistica, Berna 1996, 311. Las cifras da la dumbraziun dal pievel 2000 nun èn anc publitgadas.

Ma er la Val Müstair nun è vegnida schanegiada da las influenzas dal tudestg. Ils gronds midaments socials ed economics, iniziads a la sava dal 20. tschientaner, èn s'effectuads negativamain er sin la lingua jaura. Ils meds da massa electronics e stampads, gasettinass e gasettettas, revistas ed internet han avert ils vitgs ils pli isolads er en Val Müstair ad in mund prevalentamain tudestg che po entrar sur quests chanals er en il mintgadi da las Jauras e dals Jauers. Perfin ils secturs economics tradiziunals, l'agricultura ed il commerzi pitschen, èn vengnids tschiffads da la germanisaziun. La mecanisaziun ha manà in lexic tecnic per gronda part tudestg, damai ch'i mancavan translaziuns da quels peds en rumantsch u che las propostas fatgas dals lexicografs<sup>29</sup> n'avevan anc betg pudì sa far valair<sup>30</sup>.

La gliud è s'endisada svelta al vocabulari ester che na vegniva, cun l'ir dal temp, betg pli resentì sco tal. Ina gronda part dals germanissem, alemans u tirolais, èn vengnids assimilads pli u main ferm al jauer, auters èn vengnids adoptads tal e qual. Peds betg assimilads (u mo parzialmain)<sup>31</sup>: *heuknecht* (rum. 'girafain'), *gebläse* (rum. 'sufflafain'), *belüftig* (rum. 'ventilaziun per fain'), *bremsa* ['brəmzə] (rum. 'frain'), *balken* < (Mäh)balken, Mähmaschinenmesser' (rum. 'cuntè da la maschina da segar, tagliel'), *brucca* < tud. (Lade)brücke (rum. 'punt'), Mü. *pilt* ['pilt] < tud. Bild, *weker* ['vekər] (rum. 'svegliarin'), *hebel* ['he:bəl] (rum. 'levagl'), *staunga* ['staʊŋgə], *zaunga* ['tsaʊŋgə], Mü. ['səŋ,kəʃən] < tud. Sandkasten, ['pegləɪzən] < tirol. Bügeleisen, *fernse* ['fɛrnse] < tud. Fernseh(er), e. a. Peds assimilads: *brastuel* [brɛʃ'tu:əl] < tirol. Brusttuach, *uat* ['ua:t] < tud. Wald, *gliaut* ['ʎiəʊt] < tud. Leute (germ. LIUT), Mü. *pinter* ['pintər] < tud. Binder = Küfer, e. a.

<sup>29</sup> cf. dicziunaris regionalis, ediziuns dals onns 1975 ss., cun integraziun da la terminologia speziala messa en circulaziun dapi il 1944.

<sup>30</sup> Grazia ad ina planisaziun linguistica sistematica, pratigada da la Lia Rumantscha dapi ils onns 1980, existan oz peds rumantschs per quasi tut ils champs d'adieuer, conquistads oriundamain dal tudestg. La derasaziun effizienta da quels sa mussa dentant in'interpresa difficila e lungurusa. Ils germanissem en s'enragischads talmain en il spiert da las Rumantschas e dals Rumantschs ch'els sa laschan substituir mo plaun a plaun tras atgnas expressiuns.

<sup>31</sup> p. ex. desinenza rumantscha, pronunzia «a la jaura» e. a. Là nua che la derivanza (tudestga) è evidenta desistin nus d'inditgar l'etimon.

## C.2 Spezialitads dal jauer

### 2.1 Svilup da la lingua jaura

Per quai che riguarda il svilup da la lingua jaura existan diversas lavurs, menziunadas en la bibliografia. La monografia dad A. Schorta resta dentant fin oz il studi il pli cumplet en questa domena. Il dicziunari da Lombardin, *Deutsch-ladinisches Wörterbuch des Münstertaler Dialekts* (1865) è malavita sparì durant la Segunda guerra mundiala. Er sche quest dicziunari è vegnì recepì en la cartoteca dal *Dicziunari Rumantsch Grischun* (DRG), nua ch'ìls plets, isolads l'in da l'auter, vegnan integrads en la redacziun dal grond idioticon rumantsch, n'enconusch'ins ni la cifra exacta da las entradas che quest dicziunari cuntegna ni il caracter specific ch'el aveva e ch'avess pudè esser in spivel dal jauer per la segunda mesadad dal 19. tschientaner. Novas funtaunas, sco il dicziunari dal Pader chaputschin Giorgio Felice da Balsaun<sup>32</sup>, vegnan forsa a permetter in di d'approfondar il studi davart l'istorgia da la lingua da questa vallada.

Dasperas existan diversas outras lavurs deditgadas al lexic jauer, ma nagina da quellas na pudess pretender d'esser sistematica e cumpletta. Concernent la lingua discurredda datti mo paucs studis scientifics. Igl exista natiralmain il material linguistic inexauribel rimnà en retschertgas intensivass al lieu e mess a disposiziun al DRG<sup>33</sup>, igl existan ils gronds atlas linguistics sco il *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz* da Jakob Jud e Karl Jaberg<sup>34</sup> u il *Sprachatlas des Dolomitenladinischen*<sup>35</sup> da Hans Goebel che tegnan er quint d'intgins puncts en Val Müstair. Quests dus thesaurus, che dattan scleriments essenzials davart la pronunzia da la lingua jaura, n'èn dentant betg anc explotads sufficientamain.

---

<sup>32</sup> I sa tracta d'in dicziunari biling tudestg (tirolais)-vallader (jauer) che cuntegna tranter 28'000 e 32'000 entradas lexicalas.

<sup>33</sup> cf. DRG 1 (1939-46), II. Systematische Sammlung des Materials, p. 13-14.

<sup>34</sup> AIS, Zofingen, 1928 ss. L'AIS ha fatg inquistas a Sta. Maria (pt. 11) e Müstair (pt. 12).

<sup>35</sup> ALD, *Atlant linguistisch dl ladin dolomitch*, 4 ts., Wiesbaden, 1998 ss.

Lavurs scientificas che s'occupassan en il vair senn dal pled da la «lingua discurrenda» jaura n'existan betg fin qua. Ma la Val Müstair na fa nagin'exceziun: i na dat sin quest champ da la linguistica praticamain nagut per l'entir intschess rumantsch<sup>36</sup>.

Ina raritad represchentan er ils texts scrits en lingua jaura<sup>37</sup>. In dals pli vegls texts rumantschs in summa, l'uschenumnada *Perditga da Müstair* che datescha da la fin dal 1389 e che sa chatta en l'urbari da la claustra da Müstair dal 1394 è redigì en la lingua indigena. Quest document cuntogna ils dretgs d'astg e pastg che la claustra da Müstair possedeve a Fuldera.<sup>38</sup> La mancanza da texts en lingua jaura ha da far tr. a. cun il fatg che las linguas uffizialas, en Val Müstair, èn stadas durant l'entir temp medieval e fin viaden en il 17. e 18. tschientaner il latin, pli tard il tudestg. Perfin ils statuts civils e criminals da la dregira Val Müstair dals onns 1427 e 1592, recepids en la *Rätoromanische Chrestomathie*<sup>39</sup> da Caspar Decurtins ed en las *Rechtsquellen*<sup>40</sup> da Andrea Schorta, èn redigids en lingua tudestga. Pir quels dal 1650 e las leschas criminalas dal 1683 respectivamain las leschas criminalas, matrimonialas e civilas dal Terzal Sta. Maria e dal Terzal Daint dal 1707 existan en ina versiun jaura fermamain germanisada ed italianisada. En il *Statut da visnaunqua da Sta. Maria* dal 1778 pudain nus leger p. ex.: [66.] *Ais ordinà da laidar 2 ons la prada ed ün on ils chiomps. Ed quel on chi sa coltiva ils chiomps, chia dopo las sh. chiavras staun ora, polni laidar eir la prada, ma solum quels chi*

---

<sup>36</sup> cf. DAZZI, A.-A., *Gesprochenes Rätoromanisch. Aspekte des gesprochenen Rätoromanischen am Beispiel des Oberengadiner Dorfes S-chanf*, Lizentiatsarbeit, Universität Zürich 1985.

<sup>37</sup> Ina buna survista da texts scrits en jauer chattain nus en SCHREICH-STUPPAN, H.-P., «Jauer – ün idiom pac perscrutà», en: *Chal. Ladin* 92 (2002), 66–67.

<sup>38</sup> cf. DEPLAZES, *Funtaunas* 1 (1987), 52.

<sup>39</sup> cf. DECURTINS, C., *Rätoromanische Chrestomathie*, t. XV: Register > 'Müstair/Val Müstair', 171–72.

<sup>40</sup> *Rechtsquellen des Kantons Graubünden. Die Statuten der Gerichtsgemeinden. 1. Teil: Der Gotteshausbund, 3. Bd.: Münstertal*, bearb. und hrsg. von Andrea Schorta, Verlag Sauerländer, Aarau 1983.



*haun sh. graschia agià manà d'inviern sün la naiwf oder er pol manar sün il sieou propri senza ir tras fuond da auters ed non detta don, quels haun libertà da laidar ed plü inavaunt brichia ed ais fat suot l'anno 1753.*<sup>41</sup> Quest text è in spievel dal svilup da la lingua jaura da quel temp e mussa ch'il scrivant na disponeva evidentamain betg d'ina norma fixa; el scriva baud «a la jaura» (*sa coltiva, er, polni, laidar*), baud «a l'engiadinaisa» (*eir, ais, fuond, suot*), integrescha italianissem (*dopo, propri*), germanissem (*oder*) u latinissem (*solum*) che faschevan (e fan per part anc adina) part da la lingua da mintgadi.

D'in punct da vista linguistic è s'effectuada o. t. la Refurmaziun en Val Müstair: ils protestants pudevan sa servir dals psalms e dal catechissem da Durich Chiampel dal 1552 e 1606. Enturn il 1620 ha P. Gion Andreas Lanfranchum (Lanfranch/Lanfranchi) edì in emprim catechissem<sup>42</sup> en la lingua dal pievel<sup>43</sup> ch'ha permess er a quella part da la populaziun da la Val Müstair, che era restada fidaivla a la cretta veglia (surtut Müstair) e che na conuscheva betg la lingua scritta da l'Engiadina bassa, «*sich im Lesen und Schreiben der romanischen Talmundart zu üben*». Dal 1759 datescha il manuscrit surmenziunà dal Pader chaputschin Georgio Felice da Balsaun<sup>44</sup>. Il 1788 senta lura in magister il basegn da scriver jauer: *Cuort mossamaint per imprendder da bustabbiar e da leger tenòr il linguaigg ladìn della vall e comun de Mustair*<sup>45</sup> (Sondrio), ed il 1797 ha il translatur d'in cudeschet

---

<sup>41</sup> SCHORTA, A., *Rechtsquellen* (1983), 300.

<sup>42</sup> cf. GARTNER, THEODOR, *Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur*, Dritter teil. Rätoromanisches schrifttum, Max Niemeyer Verlag, Halle 1910, 308: «Catechismus della vaira sonchia cretta chatolica per amussar la giuvantum, tras P. Gion Andreas Lanfranchum Doctur dalla sonchia Theologia, & Plevan in Mustair messora in Romaunsch squitschat in Bressa, tas il Taurin. Cam lobienscha dels Superiors. (Die druckfehler hat schon jener druck.)».

<sup>43</sup> Tenor Gartner (*op. cit.*) permettan mo singuls tratgs da designar quest text vallader sco text jauer.

<sup>44</sup> cf. 2.1, ann. 32.

<sup>45</sup> BR 1810.

d'uraziuns tudestg mess quel *en il pled Ladin della Vall de Müstair* (Brigantz). Dal 18. tschientaner datescha era ina *Nomenclatura Romanscha & Todaischa, fatta in adoever & benefici della Christiana juventüna...*, redigida da Iacomo v. Cappol, plevon a Tschier en Val Müstair. Questa nomenclatura, cumparida ils 28 d'avrigl 1770 tar Jacobo N. Gadina a Scuol, appartegna als emprims vocabularis rumantschs stampads ed aveva la dubla funcziun didactic-religiusa.<sup>46</sup>

Documents en jauer chatt'ins er per il 19. e 20. tschientaner<sup>47</sup>. Quels documents mussan che la lingua jaura cuntegnea gia numerus vallerissem respectivamain ch'ins scriveva da quel temp gia vallader en Val Müstair. Quai ha da far tr.a. cun il fatg ch'ils translatur da quels texts, sco p. ex. Johannes Riola (Joan Reolla), reverenda a Sta. Maria, derivavan per gronda part da l'Engiadina bassa. Ils texts giuridics da quel temp cuntegnevan era numerus germanissem, divers italianissem e plets latins: [germ.] *oder, ils sprechers, il Hof ed il Hofmeister, cura il chiaschlaun oder mastral tegnen Unzucht, Davart il zoll, Scossiuns e Baurechte*, e. a.; [tal.] *sotopost, overo, mentra*, e. a.; [lat.] *sollum, et, item*, e. a.<sup>48</sup>.

---

<sup>46</sup> cf. DAZZI, A.-A./GROSS, M., «Bündnerromanisch: 233. b) Lexikographie», en: Holthus, G./Metzeltin, M./Schmitt, Chr. (ed.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, t. 3, Max Niemeyer Verlag, Tübingen 1989, 901. L'autur dovra la varianta jaura, lascha dentant liber als Ladins da pronunziar ils plets tenor lur varietad regionala u locala.

<sup>47</sup> 19. tsch.: p. ex. CARATSCH, A., *Il christiaun catolic süel viadi vers l'eternità sive facil möd et introductiun per dirigier l'homme a sia ultima fin*, Coira, Stampa Benedictg Holdenried, 1849. (BR 1095.). 20. tsch.: p. ex.: LOMBARDIN, P. J., «Il paur da Müstair. (Dialect da Müstair.)», en: *Annalas* 1 (1886), 284-89; GROSS, T., «Las Dialas e l'Alp da Munt. (Dialect da Cierv, Val Müstair.)», en: *Annalas* 1 (1886), 338-42; DECURTINS, C., *Rätoromanische Chrestomathie*, t. XV: Register, 171-72.

<sup>48</sup> Las influenzas dal franzos en consequenza da l'invasiun franzosa en Val Müstair durant la Guerra da coaliziun dal 1799-1803 n'èn betg perscrutadas. Davart restanzas dals Franzos (donns, legendas, toponims, brevs, diaris, e. a.) cf. CONRAD, GIANCARLO, «Restanzas dals Frances in Val Müstair», en: *Annalas* 93 (1980), 128-45.

## 2.2 *La schuorsch sa zoppa do ün salzer, hajo!*

Il jauer sa distingua tant dal punct da vista fonetic sco era grammatical e lexical detg ferm dal ladin da l'Engiadina. Daspera han ils Jauers sviluppà in agen accent, cun il qual els sa dattan d'enconuscher immediat e dapertut en l'intschess rumantsch.

Nus na pudain sa chapescha betg dar qua ina survista sistematica e cumpletta da las particularitads da la lingua jaura. Nus pudain be preschentar in pèr tratgs characteristics da quest dialect. Nus ans essan era conscients che diversas «spezialitads jauras» cumparan er en l'Engiadina bassa ed en autras regiuns rumantschas. La cumparaziun dal jauer cun il vallader sa limitescha perquai per gronda part al vallader scrit ed ignorescha per gronda part las furmas dialectalas da l'Engiadina bassa.

### 2.2.1 *Jau, jauer, jauerissem*

Il pled *Jauer* è in surnum, furmà dal pronom persunal da l'emprima persuna singular *jau* (vall. 'eu') e dal suffix nominal-ər (-ra)<sup>49</sup>. In *Jauer* u ina *Jaura* è pia 'in u ina che di jau'.

La *lingua jaura* passa per in dialect ladin, pli exact per ina varianta dal vallader che serva da lingua da scrittira a la Val Müstair. Er sch'il jauer è stretgamain parentà cun la lingua da l'Engiadina bassa, poseda el ina massa particularitads, naschidas en il decurs da sia istorgia particulara. Il pli ferm en ureglia dattan, sper ils numerus tratgs fonetics e morfologics, las particularitads lexicalas che nus repartin en il chapitel 2.2.4 en quatter categorias: en ils germanissem ed italianissem, ils svilups semantics particulars, ils arcaissem lexicals ed ils tips lexicals differentes da l'engiadinais.

---

<sup>49</sup> Davart ils surnums cf. DECURTINS, ALEXI, «Namen und Übernamen der Bündner Oberländer», en: *Romanica Raetica* 8 (1993), 291–321. Conernent ils surnums che derivan dal pronom pers. EGO cf. p. 300 e 311: Zerne: *Jovers* (< jou), Panaduz e Mamorera: *Eus*.

## 2.2.2 Aspects fonetics

### 2.2.2.1 Vocalissem

Sin il champ dal vocalissem mussa il jauer las suandantas divergenzas dal *vallader scrit*:

Lat. A avant N [en silba averta] ed A avant NT, NTJ, NCJ, NG, NC > *au* [au] (vall. 'a' [a]:

Ex.: MA-NU > *maun* [maun], vall. *man* [man], [maŋ], PA-NE > *paun* [paun], vall. *pan* [pan], [paŋ], ANTA > *aunta* ['aunte] (vall. *anta*, *assa*), ABANTE > *avaunt* [e'vaunt], vall. *avant* [e'vant], \*SPERANTIA > *spraunza* ['sprauŋza] (vall. *spranza*), \*ROMANICE > *rumauntsch* [ru'mauntʃ] (vall. *rumantsch*), SANGUE > *saung* ['saunŋk] (vall. *sang* ['saŋk], STANCULUM > *staungel* ['staunŋəl] (vall. *stanguel* ['stangəl], QUANTUM > *kaunt* [kaunt] (vall. *quant* [kuant]). La Val Müstair divide quest tratg cun l'Engiadina'ota (scripziun), parts dal Grischun central (Tumleastga, Alvagni) ed il vegl rumantsch dal Samignun<sup>50</sup>.

Lat. AU [primar] > jauer [a], [ɔ]:

Ex. AURU > *ar* [a:r] (vall. 'or' [ɔ:r], dial. 'aur' [aur]), TAURU > *tar* [ta:r] (vall. 'tor' [tɔ:r], dial. 'taur' [taur]), RAUCU > *raq* [ra:kh] (vall. 'rac' [ra:k], puter 'roch' [ro:tɕ]). Er il sun secundar [au] dat en jauer per gronda part [a]: ALTU > *at* [a:t] (vall. 'ot' [ɔ:t], dial. 'aut' [aut]), ALTER > *ater* ['a:tər] (vall. 'oter' ['ɔ:tər], dial. 'auter' ['autər]), CALDU > *chat* [tɕa:t] (vall. 'chod' [tɕɔ:t], dial. 'chaud' [tɕaut]), PAUSAT < *posa* ['pɔ:sə], LAUBIA > *lobia* ['lɔ:bjə].

En il cas da lat. AU [secundar] resp. AL è il jauer per part pli arcaic che l'engiadinais. Il resultat po esser [a] (reducziun) u [al] enstagl dad [ɔ]: SALTARE > *salter* ['saltər] (vall. 'sotar' [sɔtar], SALTUM > *salt* [salt] (vall. 'sot' [sɔt]), GALDET > *jalda* ['jalde] (vall. 'gioda' ['dzɔ:de], ['jɔ:de], AUTUMNU > *alton* [al'ton] (vall. 'utuon' [u'tuɔn]).

---

<sup>50</sup> 'Au' è sa mantegnì en questas posiziuns fin viaden en il 17. tschientaner er en l'Engiadina bassa, nua ch'el è lura vegnì reducì ad [an], [aŋ].

Lat. E davant NT(+J) > jauer [e], [ai]:

Ex.: ABSENTIA > *senza* ['sentsə] (vall. 'sainza' ['saintsə]), VENTREM > *vainter* ['vaintər] (sco vall.). Las furmas verbalas vall. 'entrar (*aintra*, *entrain*)' < INTRARE e 'sentir (*sainta*, *sentin*)' < SENTIRE ha il jauer egualisà tenor las furmas finitas: *aintrer* – *aintra* – *aintrain* ['aintrər, 'aintrə, ain'train], *sainter* – *sainta* – *saintin* ['saintər, 'saintə, sain'tin].

Lat. Ě curt ed accentuà en silba averta [senza metafoia] > jauer [e] [reduziun dals diftongs]:

Ex.: LĚ-VEM > *lev* [le:v] (vall. 'leiv' [leiv]), GRĚ-VEM > *grev* [gre:v] (vall. 'greiv' [greiv]), MĚ-OS > *mes* [me:s] (vall. 'meis' [meis]).

Lat. ō curt ed accentuà en silba averta [senza metafoia] > jauer [o]:

Ex.: RŌ-TAM > *roda* ['rɔ:da] (vall. 'rouda' ['roudə]), SŌ-REM/SŌROREM > *sor* [sɔ:r] (vall. 'sour' [sour]), CŌ-REM, cor [ko:r] (vall. 'cour' [cour]).

Lat. ō, ŭ en silba averta > jauer [ʊɔ], [u]:

Ex. FLŌ-REM > *fluor*, pl. *fluors* [fluɔr, fluɔrs] (vall. 'flur', 'fluors')<sup>51</sup>, SENIŌ-REM > *signur*, pl. *signurs* (vall. *signur*, pl. *signuors* [siɲuɔrs]).

Lat. ō, ŭ en silba serrada avant L, R + consonant > jauer [ɔ], [ʊɔ]:

Ex.: MŪS-CAM > *muos-cha* [mu'ɔʃtʃa] (sco en engiadinais), ŌR-DINEM > *orden* ['ɔrdən], Mü. ['ʊrdən] (?) (vall. 'uorden'), ŪR-SUM > *uors* [ʊɔrs] (vall. 'uors').

Lat. ō, ŭ en silba serrada avant TT, PP, PT etc. > jauer [o]:

Ex.: TŌTTU > *tot* [tot]<sup>52</sup> (vall. 'tuot' [tüt]), DĒ-SŪPTUM > *sot* [zot] (vall. 'suot' [zu'ɔt]) TŪSSE > *toss* [tos] (vall. 'tuoss' ['tuɔs]).

---

<sup>51</sup> 'Flur' vegn pronunzià er en vall. [fluɔr] sper [flur].

<sup>52</sup> GOEBL, *ALD*, c. 825 dat [ɔ] per Tschierv e Sta. Maria, [o] per Müstair, il HRR [uo] (?) per Müstair. Fuldera ha en scadin cas in [o] serrà [tot], e quai vala, a mes savoir, per l'entir Terzal Daint, pia er per Tschierv.

Lat. ũ en silba serrada (sco en Engiadina «da Scuol aval») > jauer [o]:  
Ex.: ŪN-DAM > onda ['ondə], Mü. donda ['dondə] (vall. 'uonda' ['uɔndə]).

Lat. ū en silba nunaccentuada iniciala ha la tendenza da daventar en VMü > ü > i (o. t. a Müstair):

Ex.: *bignun* [bi'ɲun] < \*BŪGNA + ONE (vall. 'bügnun' [by'ɲun])<sup>53</sup>, Mü. *in* [in] < ŪNU, *tiblaina* [ti'blainə], *tüblaina* [ty'blainə] < tud. 'Täublein' (vall. 'culombin'). Er il pled cumponì da 'süantar + mauns' > *sientamauns* ['sientəmauns] (vall. 'süjaintamans' ['syaintəmans]) ha fatg quel svilup en Val Müstair.

Il vocal atonic a l'intern dal pled è sa mantegnì en jauer, sco en ils idioms renans e sporadicamain er en Engiadina bassa (nagina sin-copa): SECURUM/SICURIM > *sajür* [səj'y:r] (vall. 'sgür', surs. 'segir', 'sigir'), GELARE > *schelar* ['ʒe:lər] (vall. 'dschlar'; surs. 'schelar'), GENU-CULUM > *schanuogl* [ʒən'ʊɔʎ] (vall. 'schnuogl', surs. 'schanugl'), VICINUM > *vaschin* [və'ʒin] (vall. 'vaschin', surs. 'vischin'), TENERE > *tegnèr* ['teɲər] (vall. 'tgnair' e 'tegnèr', surs. 'tener'), TENUTUM > *tegni* [tə'ɲi] (vall. 'tgnü', surs. 'teniu'), FENESTRAM > *fanestra* [fə'neʃtrə] (vall. 'fanestra', surs. 'finiastra').

### 2.2.2.2 Consonantissem

Er sin il champ dal consonantissem sa distingua il jauer per part dal vallader scrit:

Lat. c davant a nunaccentuà vegn normalmain palatalisà er en Val Müstair sco en l'Engiadina: CANTARE > *chaunter* ['tʃauntər] (vall. 'chantar'), VACCAM > *vacha* ['vatʃə]. Mintgantant è dentant il jauer en quest regard pli arcaic e mantegna il sun latin<sup>54</sup>: CALCANEUM > *cal-*

---

<sup>53</sup> Tenor SCHORTA, *Lautlehre* (1938), 57, evidentamain in'influenza dal tirolais.

<sup>54</sup> cf. SCHORTA, A., *Lautlehre* (1938), 70.

*cogn* [kəl'kɔ:ŋ] (surs. 'calcogn', vall. 'chalchagn'), INCANTUM > *incant* > *incanter* [ɪn'kantər] (vall. 'inchantar' [ɪntʃan'ta:r], surs. 'ingantar')<sup>55</sup>.

Entant che lat. G davant E ed I a l'entschatta ed a l'intern dal pled en silba serrada resp. \*DIS- davant A ed E è sa sviluppà en l'entira Engiadina a *dsch-* [dʒ] sonor (GELARE > 'dschelar', \*GIMBERU > 'dschember', \*DIS-ALPICARE > 'dschelpchar'), ha il jauer reducì quest sun ad in *sch-* [ʒ] (sco il surs., suts. e surm.): *schelar* ['ʒe:lər], *schember* ['ʒembər]. Il medem vala er per lat. -TI-: RATIONEM > *raschun* [rə'ʒun] (vall. *radschun* [rə'dʒun]). Ina da las paucas excepziuns fa qua il pled LEGEM > jauer *ledscha* ['lɛdʒə] (sco engiad.).

In svilup sumegliant mussa era lat. C davant E en silba serrada ch'è sa sviluppà en l'Engiadina sco en ils auters idioms a *tsch-* [tʃ] (CERVUM > 'tschierv'), en Val Müstair però a *sch* [ʃ] resp. a *ch* [tʃ] u [tʃ] (Müstair): CERVUM > VMü ['ʃɪɛrf], Mü. ['tʃɪɛrf] u ['tʃɪɛrf]<sup>56</sup> CENTUM > VMü ['ʃɪɛnt], Mü. ['tʃɪɛnt] u ['tʃɪɛnt]<sup>57</sup>

Lat. c, v e g intervocalic èn vegnids lenisads en jauer ed èn lura per part svanids cumpletmain: SECURUM > *sajür* [səj'ʏ:r] (vall. sgür), tal. STIVALE > *stibla* ['sti:blə] (vall. 'stival'), JOCARI/JO CARE > *joer* ['jo:ər] (vall. 'giovar'), JUVENEM > *juan* ['ju:ən] (vall. 'giuven'), ROGARE > *roer* ['ro:ər] (vall. 'rovar'), LEGERE > *lear* ['le:ər] (vall. 'leger', puter 'ler'), COLLEGERE > *clear* ['kle:ər] (vall. 'cleger', puter 'cler'), SECARE > *sear* [se:ər] (vall. 'sgiar', puter 'sger').

Germ. w- è sa sviluppà en la Val Müstair sco en Surselva e sporadicain en l'Engiadina bassa (Guarda, Ftan, Lavin) a [w], [b] u [ɣw]: WALD > *uat* [wa:t] / [ɣwa:t] (vall. 'god, vaut, uaut'; surs. 'uaul'), \*WERRA > ['we:rə] / ['ɣwe:rə] (vall. 'guerra, uerra'; surs. 'uiara'), \*WARGARO > *uera* ['we:rə] / ['ɣwe:rə] (vall. guera; surs. uera), WÂFAN / WÂFEN > *uaffen* ['wɛfən] / ['ɣwɛfən] (vall. guaffen; surs. 'uaffen'), WEH > *uai* ['wa:j] / ['ɣwa:j] (vall. 'mal').

---

<sup>55</sup> cf. DRG: *inchantar*, *incantar*. Il DRG dat er furmas dialectalas senza palatalisaziun per l'Engiadina.

<sup>56</sup> cf. SCHORTA, A., *op.cit.*, 28.

<sup>57</sup> cf. SCHORTA, A., *op. cit.*

### 2.2.3 Aspects morfologics

Entant che la fonetica dals idioms e dialects rumantschs (era quella dal jauer) è vegnida perscrutada fitg bain, mancan per gronda part retschertgas sistematicas sin il champ da la morfologia e surtut sin quel da la sintaxa. Nus laschain suandar qua in pèr exempels da la morfologia dal jauer che meritassan da vegnir perscrutads pli a fund.

#### 2.2.3.1 Il verb: l'infinitiv ed il preschent

L'accentuaziun dals verbs è insatge dal pli caracteristic dal jauer in-summa. Cun excepziun da verbs pli novs (neologissemes), pronunziads sco en Engiadina bassa sin la desinenza (*plani'sar*, *memori'sar*, *regi'strar* e. a. p.) han las furmas infinitas dals verbs da tut las quatter conjugaziuns en Val Müstair consequentamain l'accent sin l'emprima resp. sin la penultima silba (retratga da l'accent)<sup>58</sup>:

1. conjugaziun (-are): MANDUCARE > *mainger* ['mɛinzər] (vall. 'mangiar' [mən'zɛ:r]), CANTĀRE > *chaunter* ['tʃɔuntər] (vall. 'chantár' [tʃɛn'ta:r]), \*TITULĀRE > *taicler* ['taɪklər] (vall. 'tadlar' [tɛ'tla:r]), \*ALTIĀRE (< ALTUM) > *dazer* ['datsər] (vall. 'dozár [dɔ'tsa:r]).
2. conjugaziun (-ere): TACĒRE > *tascher* ['tɛ:ʒər] (vall. 'taschair' [tɛ'ʒaɪr]), TĪMĒRE > *temer* ['tɛ:mər] (vall. 'tmair'), \*galdere (< GAUDĒRE) > *jalder* ['jalɔər] (vall. 'giodair' [dʒɔ'daɪr])<sup>59</sup>.

---

<sup>58</sup> Duri Gaudenz, en *LQ* dals 15-3-2001, discorra en quest regard d'ina assimilaziun a la 3. conjugaziun: «[...] Invezza cha il Jauer [...] bütta – per uschè dir – tuottas quatter conjugaziuns aint il listess cuagl. La terza conjugaziun dvainta la zendra e raspa sco ün flüm ils auals laterals in seis let.» (p. 13.) Ils verbs da la 4. conjugaziun èn main suttamess a quest fenomen: *finir* [fi'ni:r] (vall. 'finir'), dito: *flurir*, *nutrir*, *patir*, *recepìr*, *reunìr*, *furnìr*; però: *dormer* ('dɔrmər; vall. 'durmir'), *morer* ('mo:rər, vall. 'murir'), *impler* ('implər, vall. 'implir'), euv.

<sup>59</sup> En il *Statüts civils e criminals da la drettüra da Val Müstair* dal 1650, ch'èn vegnids publ. dad Andrea Schorta (*Rechtsquellen*, t. 3) e che passan, tenor Duri Gaudenz («Las quatter conjugaziuns», en: *LQ* dals 15-3-2001), per «ün dals plü vegls documaints plü vasts dal jauer vegl» (p. 13), scriva il nuder anc *gialdár* (oz: *jálder*) e *possidár* (oz: *posséder*). Gaudenz concluda cun raschun ch'ins na possa betg deducir da quests statuts che quest fenomen dal rumantsch jauer «*saja tardiv e s'haja sviluppà pür ils ultims tschientiners*». (*op. cit.*)



- 3 conjugaziun (-ere): VĚNDĚRE > *vender* ['vendər] (sco vall.), \*rendere (< RĚDDĚRE) > *render* ['rɛndər] (sco vall.).
4. conjugaziun (-ire): SĚNTĪRE > *sainter* ['saintər] (vall. 'sentir' [sən'ti:r]), DŮRMĪRE > *dormer* ['dɔ:rmər] (vall. 'durmir' [dur'mi:r])<sup>60</sup>.

Las midadas d'accent en las conjugaziuns n'ha nagin effect sin il vocal dal tschep. Quel resta invariabel: *mainger* ['mɛinzər] (vall. 'mangiar'): jau *maing* ['mɛinz], tü *maingiasch*, el/ella *maingia*, nu *maingain* [mɛin'zain], vu *maingiauat* [mɛin'zauət], es/ellas *maingian* [mɛinzən]; *dumonder* [du'mɔndər] (vall. 'dumandar'): jau *dumond* [du'mɔnd], tü *dumondasch*, el/ella *dumonda*, nu *dumondain* [dumɔn'dain], vu *dumondauat* [dumɔn'dauət], es/ellas *dumondan* [du'mɔndən]. La segunda persuna plural terminescha sin [-auət] (vall. -ais/aivat [-ais, -aivət]): far > *vu fauat* (vall. 'vus fais/vo faivat'), star > *vu stauat*, savair > *vu savauat*, avair > *vu auat*, etc. Ella constituescha, ensemen cun l'imperfect sin [-ɛ:ɐ] (vesair § 2.2.3.2) in ulteriur tratg characteristic da la morfologia jaura.

Lat. IRE resp. sias furmas dal conjunctiv \*JEMUS, \*JETIS (< EAMUS, EATIS, analog a HABEMUS) furman la basa da la 1. e 2. persuna plural dal preschent dals idioms ladins. En cumparegliazion cun il vallader ha dentant la Val Müstair in'atgna furma per la 2. pers. plural: *jain* ['jain] (vall. *giain*), ma: *jauat* ['jauət] (vall. *giavat*).

Interessanta è medemamain la conjugaziun da lat. DIRE en jauer: *jau disch* (vall. 'eu di'), *tü dischasch* ('tü dist'), el/ella *disch*, nu *(di)schain* ('nus dschain'), vu *(di)schauat* ('vus dschais'), es/ellas *dischan*. La furma enclitica da la 3. persuna plural è en jauer: *dischani* (vall. 'dischna').

#### 2.2.3.2 Il verb: l'imperfect

Il jauer enconuscha er in imperfect tut spezial sin [-'ɛ:ɐ] (1.-3 conj.) resp. sin [-'i:ɐ] (4. conj.) che vegn furmà tras omissiun dal -v- intervo-

---

<sup>60</sup> La «retratga da l'accent» difficultescha als Jauers l'attribuziun correcta dals verbs a las quatter conjugaziuns: crider u cridar? tascher u taschair? sainter u sentir?

calic. L'imperfect dad IRE, *ir*, ch'è vegnì remplazzà gia baud da VADERE<sup>61</sup>, tuna en jauer sco suonda: jau *jea* ['jɛ:v] (vall. 'eu giaiva' ['jeivə]), tü *jeasch* ['jɛ:vʃ] (vall. 'giavast' ['jeivəʃt]), el/ella *jea* ['jɛ:v] (vall. 'giaiva' ['jeivə]), nu *jean* ['jɛ:vən] (vall. 'nus/no giaivan' ['jeivən]) vu *jeat* ['jɛ:vət] (vall. 'vus/vo giaivat' ['jeivət]), es/ellas *jean* ['jɛ:vən] (vall. 'els/ellas giaivan' ['jeivən])<sup>62</sup>. La furma da l'imperfect [-'ɛ:v] vala per tut ils verbs jauers sin -ar [-ər] (*clomar* ['klomər] > *clomea*, *far* > *fea*, *star* > *stea*), -er [-ər] (*jüder* > *jüdea*, *vender* > *vendea*) ed -air [-air] (adattada en jauer savens a la 3. conj.: *temair* > *temer* > *temea*), inclus ils verbs irregulars. Quest sistem effectuescha construcziuns verbalas interessantas dal tip [vall.] 'tü t'impissavast' (< 's'impaiser'): [jauer] *tü t'impisseasch* [ɪmpi'sɛ:vʃ], 'el dschaiva: *el dischea* [di'sɛ:v].

### 2.2.3.3 *Il verb: il conjunctiv*

Al conjunctiv dal preschent vallader 'ch'El ia/giaja' ['iə / 'dʒa:jə] (< IRE/VADERE) correspunda la furma jaura *jetta* ['jetə] Questa furma particulara è sa furmada en analogia a *detta* (< dar) e *stetta* (< star). In'otra furma interessanta dal conjunctiv jauer è quella dal verb 'esser': ch'el/ella *sea* ['sɛ:v], cha nu *sean* ['sɛ:vən] (vall. 'saja/sajan').

### 2.2.3.4 *Il verb: l'imperativ*

La 2. pers. pl. da l'imperativ terminescha en jauer en las emprimas trais conjugaziuns sin [-'a]: *salüdà!* [səl'y'da], *jaldà!* [jəl'da], *vendà!* [ven'da]) enstagl da vall. -ai [-ai] (*salü dai!*, *giodai!*, *vendai!*), en la 4. conj., sco vall., sin -i (*cusi!* [ku'si]). In cas interessant è l'imperativ jauer da la 2. pers. pl. da 'gnir': *gni* [ɲi] (vall. 'gnit' [ɲit]), cuntrari a quel dad 'ir': *it* [it] (vall. 'it', 'giai' ['dʒai]).

<sup>61</sup> Davart l'istorgia linguistica dad IRE cf. DRG 10 (1998–2000), 78–79.

<sup>62</sup> Tenor il DRG 10 (1998–2000), p. 78 enconuschan er Ftan e Lavin las furmas *jea*, *jeast*.

### 2.2.3.5 *Ils pronomi persunals*

Il pronom persunal da l'emprima pers. sg. *jau/ja* è sa sviluppà en VMü, sco en tut ils idioms rumantschs, da lat. EGO resp. EO sur 'eu' ad ina furma da basa *ieu* (surs. 'jeu', suts./Zernez 'jou', surm. 'ia'). El ha dà il num als abitants ed a las abitantas da la Val Müstair (*Jauers/Jauras*) ed è er il segn distinctiv il pli cler dal dialect discurrì da l'autra vart dal Pass dal Fuorn. La 1. e 2. pers. pl. tuna en *jauer nu, vu* [nu, vu] (vall. 'nus/no', 'vus/vo'), la 3. pers. pl. *es/ellas* [ɛ:s, 'eləs] (vall. 'els'/'ellas' [els/ɛls, 'eləs/'eləs]).

Era las furmas encliticas dals pronomi persunals èn spezialas en Val Müstair: 'gnir' > (h)oz *vegni, vegnasch, vegn'l, gnini, gniat, vegnani* (vall: *vegna, vainst, vegn'l, gnina, gnis/gnivat, vegna*).

La furma da curtaschia, furmada en vall. scrit cun la 3. pers. sg. 'El'/'Ella' (*Co ha El/Ella nom?*), sa basa en *jauer*, sco en surs., suts. e surm., sin la 2. pers. pl. *Vu* [vu] (*Co auat Vu nom?*). Entant ch'il vallader dovra per la furma da curtaschia da l'imperativ (3. sg. e 3. pl.) la furma dal conjunctiv ('Ch'El/Ella s-chüsa!', 'ch'Els/Ellas s-chüsan!'), recurra il *jauer* er per quest intent a la 2. pers. pl. da l'imperativ: *s-chüsà!* [ʃtɕY'za] (3. sg. e 3. pl.).

### 2.2.3.6 *Ils pronomi persunals enfatics*

Ils pronomi persunals enfatics (che accentueschan) divergeschan en *jauer* dal vallader scrit surtut en las duas emprimas persunas singular e tras l'omission da la sincopa (sco surs., suts. e surm.): *jau/ja mavess* [mɛ'vɛs], *tü tavess* [tʰɛ'vɛs], *el/ella savess* [sɛ'vɛs], *nu savess* [sɛ'vɛs], *vu savess* [sɛ'vɛs], *es/ellas savess* [sɛ'vɛs] (vall. 'eu sves(a) ['svɛs(ə)], tü sves(a), el/ella sves(a), nus sves(a), vus sves(a), els/ellas sves(a): *Quai fetschi mavess* (vall. 'Quai fetscha sves(a)'). En quest cas ha il vallader in sistem pli simplifitgà, cun la generalisaziun dad in unic pronom 'sves'.

### 2.2.3.7 *Ils pronomi d'object nunaccentuads*

Ils pronomi d'object nunaccentuads, che n'èn betg conuschents en las valladas renanas, mussan en Val Müstair surtut en las duas emprimas persunas plural ina furma divergenta da quella valladra: *el/ella sa/sa vezza* [ɛl/ 'ela sa 'vɛtsə] (vall: 'el/ella ans/as vezza [ɛl/ ela əns/

es vɛtsə)<sup>63</sup>. La 1. e 2. pers. sg. è en jauer *ma / ta* (vall. ‘am / at’): *el ma / ta vezza*, la 3. sg. e la 3. pl. *ta/(s)* (m.) / *tala(s)* (f.) [vall. ‘til(s) / tilla(s)’].

### 2.2.3.8 *Ils pronomi reflexivi*

Il jauer differenziescha las duas emprimas personas singular (*ma / ta*) e generalisescha la furma da la 3. persona al singular e da tuttas personas al plural (sa [za]): *jau/ja ma lav*, *tü ta lavasch*, *el/ella sa lava*, *nu sa lavain*, *vu sa lavauat*, *es/ellas sa lavan*. El sa chatta pia insanua tranter il sistem vallader, che differenziescha las duas emprimas personas singular (‘am/at’) e l’emprima persona plural (‘ans’) da la 3. singular e da la 2. e 3. plural (‘as/as/as’), ed il sursilvan ch’ha introducì la generalisaziun da la furma da las 3. persona singular e plural (‘se’).

### 2.2.3.9 *La furmaziun dal plural*

Ils plurals vegnan normalmain furmads en jauer sco en ils auters idioms cun [-s]. Il plect sin -è han però en jauer il plural sin -es [-ɛ:s] (vall. ‘-els’): *utschè > utsches* [ʊ'tʃɛ:s], *curtè > curtes* [kur'tɛ:s]. Er en il cas da l’artitgel masculin ha il jauer omess en il pl. il -LL- intervocalic: *ILLOS*, [ɛs 'oməns], vall. ‘ils homens’.

Menziun speziala meritan qua surtut dus arcaissem jauers: lat. *CABĀLLUM*, pl. *CABĀLLOS* è sa sviluppà en Val Müstair a *chavai* [tʃa'vai:], *chavos* [tʃa'vɔ:s]. Lat vulg. *DUI*, *DUOS/DUAS* è sa sviluppà en jauer a masc. *duoi* ['duɔi] (< *DUI*)<sup>64</sup>, fem. *duos* ['duɔs]<sup>65</sup> (vall. ‘duos/duos’ [du:s, du:ɛs]). Il collectiv ‘dua’ (< lat. vulg. *DUA*), derasà en l’entir intschess rumantsch, na vegn betg avant en Val Müstair che utilischa qua la furma masc. ‘duoi’: *duoi pêra* ['duɔi 'pɛ:ra], en cumposiziuns: *duoitschient*, *duoimilli*.

<sup>63</sup> Er il vallader conuscha sporadicamain, tut tenor il context fonetic, il pronom d’object ‘sa’ u ‘sas’.

<sup>64</sup> La furma masc. ‘duoi’ da la VMü fa part da la zona dal ladin dolomitan central (cf. Gardëina: *doi*, Friaul: *doi*).

<sup>65</sup> La furma fem. ‘duos’ da la VMü è sa sviluppada prob. en analogia a masc. ‘duoi’ (cf. *HRR*: *chavazin* ‘dus’).

### 2.2.4 Aspects lexicals

Il lexic è senza dubi la part da la lingua suttamessa il pli ferm ed il pli immediat ad influenzas da tut gener. Sco tut las autras linguas neolatinas sa basa natiralmain er il lexic jauer per gronda part sin il latin. Ina part considerabla dal vocabulari jauer deriva dentant dal tudestg (german, aleman e tirolais). Intgins plets han fatg in svilup different dal rest dal territori rumantsch e dividan quest svilup cun autras zonas linguisticas; uschia furma il jauer mintgatant ina zona linguistica cun il dolomitan, qua e là preschenta el il medem tip lexical sco ses vischins lumbards, senza ch'ins pudess perquai gist discurren dad emprests dolomitans u lumbards<sup>66</sup>.

Da tals svilupps lexicals analogs pon ins discurren p. ex. en il cas dals suandants jauerissems: *mulschin* [mul'ʒin] (vall. 'lom'), analog a lumbard *mulefin*, 'morbido, tenero, soffice' (furma diminutiva tar lat. MOLLIS: \*MOLL + IC + INUS)<sup>67</sup>; *stiern* ['ʃtiern] (vall. 'fuond'), prob. da la medema famiglia sco surs. 'stiarnar', 'ausstreuen', e dolomitan 'striärder', 'ausstreuen' (< lat. STERNERE, 'bestreuen, bedecken'); *schuorsch* ['ʃuɔʁʃ] (Tschier, Fuldera), *suorsch* ['suɔʁʃ] (Müstair?), ertà dal tip lexical lat. SORICEM, analog a franz. 'souris', sicilian 'surci', tal. vegl 'sorice', Val Gherdeina 'surica', furlan 'soris, rumen 'soarece', cuntrari al rest da l'intschess rumantsch che ha tschernì il tip latin MUREM: engiad. 'mür', surs. 'miur', surm. 'meir', suts. 'mir'.

#### 2.2.4.1 Germanissems<sup>68</sup>

Il jauer enconuscha numerus emprests o. t. dal tirolais<sup>69</sup> che dattan a questa lingua in caracter tut spezial e che fan ch'ins di gugent dals da la Val Müstair ch'els sajan 'mezs Tirolais'. Bliers da quels emprests èn però vegnids assimilads en tala maniera a la lingua jaura ch'ins n'enconuscha savens gnanc pli lur derivanza. Quai vala p. ex. per ils plets

---

<sup>66</sup> Ina sumeglientscha u in tratg cuminaivel tranter duas linguas na permetta da discurren necessariamain d'in emprest.

<sup>67</sup> cf. ANTONIOLI, G. / BRACCHI, R., *Dizionario etimologico Grosino*, Grosio 1995.

<sup>68</sup> cf. er § 2.2.4.5

<sup>69</sup> cf. KRAMER, J., en: *Annalas* 1982, 14; Schorta, A., *Lautlehre* (1938), 67-69.

suandants: *uai* [u'ai] < tud. 'weh' (vall. 'mal'), *brastuel* [brə'ʃtuəl] < tirol. 'Brusttuach' (vall. 'brastoc'), *schoffen* [ʃɔfən] < prob. tud. sviz. *schaffe(n)*<sup>70</sup> 'z'schaffe(n) ha(n) = 'Mühe haben', surs. *tschaffen*; vall. 'plaschair'), *boker* ['bøkər] < tud. 'wacker', *hajo* [hə'jɔ:] < tirol. 'hajo' (rg 'geabain'), *fürgond* [fyr'gɔnd] < tirol. *firhong/Vorhang* (vall. 'tenda'), *bonas* ['bo:nəs] < tud. Bohnen (vall. 'favas'/puter 'bagiaunas'), *ziegel* ['tsɪɛ:gəl] < tud. Ziegel (vall. quadrel), *tier* ['tɪər] < prob. tirol. (depreziativ) 'Tier' per vall. 'schani, tip, cumpogn', *fiouser* ['fiouser] (Müstair) < tud. Viehaufseher (rest da la VMü, sco vall., 'paster') *eigla/ecla* ['əɪglə, 'ɛ:klə] < tud. (Blut)egel/-igel (vall. 'sanguetta'), 'ama' ['a:mə] < tirol. Imme (cruschà cun *av*, vall. 'aviöl'), *reh* [rɛ:h] < tud. Reh (vall. 'chavriöl'), *ghizzel* ['gitsəl], *kizzel* ['kitsəl] (Müstair) < tirol. Gitz(e)li (vall. 'usöl'/spor. er 'ghizzel')<sup>71</sup>. Fitg frequents en ils plects *pecar* ['pekər], *pech* ['petç] (Müstair) < tud. sviz. Beck, Becker (vall. 'fuorner'/spor. er ['pekər])<sup>72</sup> e *meziar* ['metsɪər] < tud. sviz. Metzger (vall. 'bacher')<sup>73</sup>, Mü. *tüblaina* [ty'blainə] < tud. Täublein (er: Schmetterling).

#### 2.2.4.2 Italianissemes

Il jauer ha emprèstà insaquants paucs plects er dal talian, p. ex. *schuschin(a)* u *suschin(a)* [ʃu'ʒin(ə)], su'ʒin(ə)] (tal. 'susine') < SUSINA = 'da la citad da Susa/Piemunt'<sup>74</sup>. Quest plect che designava l'emprim ina spezia particulara avant che daventar il plect generic per PRUNUS, 'Pflaume'

<sup>70</sup> cf. er engiad. (Pallioppi) *schaffen, schoffen* e surs. (*Niev Vocabulari*) *tschaffen*: tenor il *Niev Vocabulari* mo en la cumb.: *haver da ~ | haver ~ da*, 'avoir bregias da' (< tud. sviz. *schaffe*<sup>n</sup>, *z'schaffe gee/mache*); tenor il HRR tar *haver da ~*, 'avoir bregia'; intermedià da 'tschaffar' (< onomat. \*čaff-; cf. 'tschappar, tschüffer). En VMü è il plect *schoffen* emprèstà cun gronda probabilitad dal tirolais, perquai ch'il Tirol è pli dasperas e perquai ch'ils Tirolais pronunzian [ʃafən] cun in -a fitg avert.

<sup>71</sup> cf. AIS 6, 1081, 1085; DRG: 'ghiz, ghizzi'. Grischun central: 'ghiz', 'ghizzi' < tud. 'Gitzi, Kitz. Quest plect vegn duvrà per ils pitschens chavrieuls e chamutschs e per clamar las chauras ('ghiz, ghizzi, ghizzalin').

<sup>72</sup> Quest tip lexical sa chatta er en Surselva (pec) ed en il Grischun central (Lantsch: pec, Riom: pecar).

<sup>73</sup> Er *mezia* (vall. *mezcha, mezia*, 'Schlachthaus, Metzgerei', 'Schlachtbank'), *far mezia* (vall. 'far bacharia').

<sup>74</sup> Quest tip lexical cumpara er en occitan oriental en la furma *susiniera*.

è arrivà en Val Müstair cun la planta sezza; il vallader dovra per la medema planta 'brümbler' e per il fritg 'brümbla' (< \*PRUMULAN)<sup>75</sup>. Sco ulteriur emprést dal talian è documentà il pled jauer *aria* ['ariə] < tal 'aria' (vall. *ajer* < ARE(M)/spor. er 'aria')<sup>76</sup>.

### 2.2.4.3 *Svilups semantics particulars*

La Val Müstair ha fatg per part er svilups semantics differents da l'Engiadina. Il tip lexical *bacliner* [bø'klinər] p. ex. exista er en engiadinais<sup>77</sup> sco er en autras variantas dal rumantsch, en Val Müstair per cunter ha el la significaziun esclusiva da 'Bettuch', 'Leintuch' (vall. 'linzöl')<sup>78</sup>, entant che l'engiadinais (cun excepziun dad Ardez e Ftan) na posseda betg quest tip lexical; il pled jauer *rizzer* ['ritsər] munta en vall. 'cumadar, 'reparar', entant che vall. *drizzar* ha il senn da 'richten, aufrichten, anpassen'<sup>79</sup>.

<sup>75</sup> Il rg ha tschernì il tip lexical rumantsch il pli vegl, conservà en surs. en la furma *paloga, ploga*; quest tip lexical deriva tenor Alexi Decurtins (*Niev Vocabulari*) dal latin BULLUCA, tenor Gaston Tuaillon («Les désignations de la prune dans les parlers romans», en: *Aspects of Language, Studies in Honor of Mario Alinei*, Amsterdam 1986, 97–118) dal celtic; el ha survivì mo en ina part da l'intschess rumantsch ed en intginas parts dal territori gallo-roman: *pelocier, belocier*; francoprovençal: *pelousi, pelorsi* che designescha la planta (< BULLUCEA + ARIUM) et *beloce* (f. pl.) che designescha il fritg. Il pled cuntinuescha a viver en breton en la furma *polos, polotrez*, quai che sustegna plitost l'ipotesa da ses caracter celtic.

<sup>76</sup> cf. DRG: 'ajer'; HRR: 'aria', 'ajer', Müstair *ajer* ['ariə] (?). Engiad. 'ajer' < ARE è la furma pli giuvna ch'è sa sviluppada prob. a basa dal lumbard 'ajere' ord vegl\* er (cf. HRR: 'ajer' > Walberg, E., *Saggio sulla fonetica del parlare di Celerina-Cresta*, 1907, § 4b).

<sup>77</sup> cf. PALLIOPPI: *batliner*, UE für Bettuch, Heutuch; cf. DRG 2: *badliner*.

<sup>78</sup> En ils idioms renans ed en surm. munta *batlini, batleni, bacleni* a medem temp 'Heutuch' e 'Leintuch, Bettuch' (cf. DRG 2: *badliner*/HRR: 'batlini').

<sup>79</sup> Ins po sa dumandar, schebain il senn jauer è in emprést semantic dal tudestg 'richten' = 'reparieren'; quai è pussaivel, ma betg la suletta soluziun pussaivla, sch'ins pensa ch'il verb franzos 'dresser' = 'aufrichten' po medemamain avair il senn da 'réparer', p. ex. en l'expressiun: «redresser des droits» = 'reparar'. Quest svilup para dal tutfatg natiral e pudess esser vegnì sustegnì tras la semantica dal pled tirolais, l'influenza dal qual ha prob. fatg perder il d- inicial.

Er la tgiralla sa preschenta en Val Müstair (ed utrò) en las pli diversas denominaziuns: sper il pled *spler* [ˈʃplɛ:r] (vall. ‘spler’ [ˈʃplɛ:r], puter ‘chüralla’), derasà oz en tut la Val Müstair, chatt’ins d’ina vart plets per quest insect furmads a partir dal «mulin da farina»: *mil(l)ermolar* [ˈmɪlɐr,mɔlɐr] (engiad. mulinè [mulɪˈne], *muglinè(-era)* [mʊɫɪˈne, mʊɫɪˈnɛ:rə]). Ils da Müstair din per quest animal *plichaplacha* [ˈplitʃa,platʃə] u *tiblaina/tüblaina* [tɪˈblaɪnə, tyˈblaɪnə]<sup>80</sup>.

Il pled *bech* [betʃ] (< celt. BECCUS, ‘pichel’, ‘bec’)<sup>81</sup> è documentà (ramain) er en sursilvan e puter, ma be en Val Müstair en il senn da vall. ‘mintun’ (surs. ‘baditschun’, ‘mantun’). Il pled cumpara però er a Buorm (‘bek’) ed a Livign (‘beč’) a medem temp en la significaziun da ‘pichel d’utschè’ e da ‘mintun’<sup>82</sup>. Cun quest tip lexical appartegna pia il jauer ad ina zona lexicala che para d’esser stada ina giada pli vasta. Duas rimas d’uffants da la Val Müstair paran da discurrer en favur dal fatg ch’il pled ‘bech’ sto esser indigen, essend uschè bain integrà en la folclora: 1) *Barba Milan*<sup>83</sup>, *chi va plan, miangiand il pan / il pan ais sech e rump’il bech*. 2) *Barba Milan, vain da schander nan*<sup>84</sup> / *Con ün sach pan / Il pan ais sech ed as rumpa il bech*.<sup>85</sup>

Er lat. SALTU è sa sviluppà semanticamain en maniera diversa en Val Müstair, cumpareglià cun il rest dal territori rumantsch: *sat* [sat] en la cumbinaziun *dar/far dar ün sat* munta en jauer ‘sigl/sagl’ (vall. *dar/far dar ün sigl/sagl*, ‘erschrecken, zusammenfahren’), entant che vall. ‘sot, saut’ ha la significaziun da ‘Sprung, Satz’; ‘Tanz, Reigen’ (jauer: ‘sbalz, sigl’; ‘trais-cha’). Il medem vala per SCABELLUM, ‘Schemel’<sup>86</sup> ch’ha prendì en Val Müstair in’altra via ch’èn Engiadina bassa:

<sup>80</sup> Il pled stat dal punct da vista etimologic probablmain en relaziun cun il tudestg ‘Täublein’ (cf. material dal DRG relevà per Müstair).

<sup>81</sup> cf. DRG II, 283.

<sup>82</sup> cf. DRG II, 283.

<sup>83</sup> Barba Milan = barba/aug Milaun.

<sup>84</sup> *schander nan* (schandernan), vall. tschandernan, candernan, ‘da qua nà’.

<sup>85</sup> cf. *Annalas* 13 (1899), 190.

<sup>86</sup> Il tip SCABELLUM è sa sviluppà en tut l’intschess rumantsch a ‘scabella’, ‘scabela’ (fem. -a prob. a basa da ‘sutga’) en il senn da ‘Schemel, Fusschemmel, Hocker’ (tal. dal nord ‘scabel’). Cf. tud. sviz. ‘Stabäle’ = ‘Stuhl mit Bretterlehne’).



entant ch'il vallader ha cuntinuà cun il 's-chabè' en il senn latin da 'Schemmel, Hocker', ha il jauer conferì al pled *s-chanvel* (< SCABELLUM, 'Schemel' + SCAMNUN<sup>87</sup>, 'Bank') la significaziun da 'Stuhl' (sco en Engiadin'ota: 's-chabè' = 'Stuhl', sper 'chadregia'), per il qual il vallader dovra il pled 'sopcha'.

#### 2.2.4.4 *Cumportament conservativ per il lexic*

La Val Müstair mussa linguisticamain en divers regards in svilup conservativ. Sin il champ fonetic avain nus menziunà p. ex. il mantegniment, cumbain rar, da C latin davant A (cf. § 2.2.2.2). Er sin il champ lexical mussa il jauer tratgs conservativs ch'el dividea cun autras zonas linguisticas.

Discurrin anc ina giada dals numns da las tgirallas: en questa domena rumantscha dal Grischun è la Val Müstair la suletta che ha conservà il tip lexical latin per quest insect: *pavegl* [pə'veʎ] (Tschierv) u *bavegl* [pə'veʎ] (Müstair) che sa basa sin l'etimon PAPILO, sco il franzos 'papillon' (+ONE)<sup>88</sup>.

Per il pled 'aviöl' *av* [a:v] < lat. APIS, -E<sup>89</sup> è la Val Müstair la suletta zona rumantscha che ha conservà in cuntinuant simpel dal pled latin APIS<sup>90</sup>, entant ch'il rest da l'intschess rumantsch ha fatg in svilup cumparegliabel cun quel dal pled d'origin provenzal: *abeille*, ch'è ina furma suffixada, sco vall. *aviöl*.

Il pled *saungua*, *zaungua* ['saungwə, 'tsaungwə] 'Blutegel' è vegnì furmà directamain a partir dal pled simpel latin SANGUIS, pled ch'ha lura eventualmain cuntinuà sut l'influenza semantica dal pled tirolais *Zange*. Il vallader furma designaziuns per quest animal a partir da la medema basa latina, ma cun suffix. Il jauer è en quest cas in pau pli

<sup>87</sup> cf. REW 7649: en il temp medieval utilisà en l'Italia dal nord sco sez radund u quader per ina persuna (Buorm: 'skambel' (spezia da sutga); cf. er katalan: 'escambel'; campidan (Sardegna): 'skambellu'.

<sup>88</sup> cf. Meyer-Lübke, REW 6211.

<sup>89</sup> Cuntrari al rest da l'intschess rumantsch che sa basa sin il derivat dad APIS: lat. APICULU > vall. *aviöl*, surs. *avieul*.

<sup>90</sup> Sco ina buna part dals dialects gallo-romans (da la langue d'oïl, dal francoprovenzal e da l'occitan dal nord).

conservativ ch'il vallader ch'ha munì il pled latin da differentis suffixs: *sanguetta*, *sanguotta*, *euv*.

En Val Müstair è sa separà in TEMPUS 'Wetter' da TEMPU 'Zeit, Zeitspanne'. Tenor Schorta sa tracti d'in fenomen fitg tempriv, derasà oriundamain en l'entir intschess rumantsch<sup>91</sup>. Entant che TEMPU è sa sviluppà a 'tiemp' > 'temp' ha l'e en TEMPUS prendì in auter svilup: 'teimps' > 'teimps'; cuntrari a l'Engiadina ch'ha generalisà il 'temp' 'Zeit' ed ha introducì per TEMPUS 'Wetter, Witterung' il tip lat. AURAM > 'ora' ['ɔ:rə]. La Val Müstair percunter ha mantegnì las duas furmas pli veglias *temp* ['temp] 'Zeit' (vall. 'temp') e *taiimp* ['taiimp] 'Wetter' (vall. 'ora').

Menziun merita finalmain en questa categoria il pled *arger* ['ardʒər] (< lat. IRRIGARE) che s'oppona tras ses caracter conservativ al vall. 'sauar' (surs. 'schuar'), formà pli tard sin la basa dal tip lexical 'aua' (< \*EXAQUARE, 'entwässern', 'ausspülen').

#### 2.2.4.5 *Tips lexicals e dievers spezials*

Quest chapitel cuntegna ina quantidad da plects che sa distinguan dal vallader scrit. I sa tracta qua d'ina simpla enumeraziun, senza schliaziuns etimologicas sistematicas e cumparegliaziuns pli vastas. Il Jauer di *pirter* ['pirtər] enstagl da vall. 'partir' insatge cun insatgi, el *parta* dentant, sco ils Engiadinais, per Milaun. El *tavella* [ta'velə] (< \*TABELLARE?)<sup>92</sup> enstagl da 'discuorrer'. L'aua metta el en in *plech* [pletç] (< prob. tud. 'Blech')<sup>93</sup> e betg en ina 'sadella', e per betg embli-dar insatge fan ins en Val Müstair in *grup* [grup] en il faziel da nas enstagl d'in 'nuf'. Il Jauer di *mul(d)schin* [mul'(d)ʒin] enstagl da 'lom', ed enstagl dad 'apricosas' mangia el *marillas*<sup>94</sup>. El metta il café

<sup>91</sup> cf. SCHORTA, A., *Lautlehre* (1938), 38.

<sup>92</sup> 'Tavelllar' vegn duvrà savens er en l'Engiadina bassa (surtut ad Ardez, Sent e Tschlin). Concernent l'etimologia intscherta cf. HRR (1994).

<sup>93</sup> cf. HRR 2, 602: 'pletg'.

<sup>94</sup> Il pled *marilla* para a prima vista in emprest dal tirol. 'Marille'. La Val Müstair era però, sco la Val da l'Adisch, ina regiun da cultura da fritgs, e quels derivan en general dal sid. Cun ils fritgs èn er arrivads ils plects, uschia ch'ins pudess dir en connex cun *marilla* che quest fritg e pled pudessan esser arrivads en Val Müstair al medem temp sco en il Tirol dal sid.

en ina *coppa* ['kopə] e betg en ina 'tazza', il latg en ina *checla* ['tʃɛ:klə] enstagl d'ina 'cröa' ed il sirup en in *cochal(in)*<sup>95</sup> ['kɔʃɪl(in)] (< tirol. Kochl ['kɔʃɪl], 'Kachel, Schläle'; surs. hahla, 'Hafen, Topf, Krug' < tud. sviz. Chachle(n), Kachel) enstagl d'in 'bacher(in)'. Per ir en muntogna l'*alton* [əl'ton] (vall. 'utuon') tiran en ils da la Val Müstair *zalzers* u *salzers ats* [tsəl'tsɛ:rs / səl'tsɛ:rs a:ts] (< lat. CALCEAM + ARIUM, surs. 'calzers') enstagl da 's-charpas otas' u 's-charp'ota'. Enstagl da 'verer' u 'guardar' *tschüttan* ['tʃytən] ils Jauers<sup>96</sup>, ed enstagl d'in 'cundun' (surs. 'cumbel') han els in *chamadun* [tʃəmɐ'dʊn]. Il muvel vegn *barbaintà* [bərbɛin'ta] (< vall. 'bavrantà < 'bavrantar') e la prada *laidada* [lar'da:də] (< 'laidar; rg 'ladar') enstagl da vegnir 'aldada' (vall. 'aldar', ma: 'el laida'). Ils Jauers *spondan* ['ʃpɔndən] enstagl da 'far our chanvà'<sup>97</sup> e cun il fain sech fan els *spünchas* ['ʃpyntʃəs] enstagl da 'panuoglias'<sup>98</sup>.

La *cripla*<sup>99</sup> ['kriplə] stat per vallader 'grippa' (surs. 'greppa'), e cur ch'i plova vegn il Jauer *mol* [mɔl] e betg 'bletsch'. El *riva* il viertgel da l'auto empè d'al 'drivir' u 'dirvir', ed el *invüda ad ün ami*, entant ch'ils d'Engiadina bassa 'invüdan üna glüm', ma 'invidan ad ün ami'. La sonda saira *sa ruella* ['ruɛlə] la giuventetgena jaura (vall. 'as pinar') per ir a *salter* ['sɛltər] (vall. 'ballar'). Lura èni tutta notg *in jözlas* [in 'jɔtsləs] (vall. 'in gir') e *levan* ['le:vən] (vall. 'stan sü') pir cur ch'il bab ha *pognà* [pɔ'ŋə] (vall. 'pinà/preparà') il gentar. A Müstair porta il *pot* [pot] (sco surs.) e betg il 'postin' las brevs en chasa, ed ils 'stradins' sa cloman en l'entira Val Müstair ils *wegars* ['vɛ:gərs] (< tud. 'Weger'). 'Vainch da las ot' tuna en jauer *Las ot main vainch*, ed in 'aviun' è en jauer in *fliger* ['fli:gər] (< tud. sviz. 'Flieger', 'Flugzeug').

<sup>95</sup> 'Coppa', 'checla' e 'cohal(in)' cumparan per part er en Engiadina bassa.

<sup>96</sup> Il verb 'tschüttar' vegn duvrà sporadicamain er en Engiadina bassa (pli frequent: 'dar ün tschüt', rg 'dar in'egliada/in sguard').

<sup>97</sup> Engadinais: *sponder*, 'svidar or(a), sparpagliar etc., ma er *sponder aua*, 'urinar', *sponder grossas larmas*, 'cridar'.

<sup>98</sup> Etimologia difficila. Per ulteriurs exempels dal pledari puril jauer cf. Gaudenz, D., «Quist bel rumantsch jauer», en: *Chalender Ladin* 92 (2002), 58–64.

<sup>99</sup> PEER, O., *Dicziunari* (1989<sup>3</sup>): *cripla*, käfigartiger Hühnerschlag im Stall oder Vorstall.

Il Jauer *dà ün sat* [sat] (< lat. SALTUS) enstagl d'“ün sagl” (< lat. SALIRE), sch'el scuntra il luf. Lura *sgaloppa'l* [ʃgə'lopəl] *chassas/chaschas anguoschiusas a baita* empè da ‘cuorrer a tuot pudair a chasa’. La conjuncziun ‘e’ daventa en jauer *i* (*ja i tü*, ‘jau e ti’)<sup>100</sup> e per ‘davo’ din ils da la Val Müstair *do* [dɔ:], per ‘inavo’ confurmamain *ino* [i'nɔ:]. Ils fritgs dals pigns sa cloman en jauer las *guttas*<sup>101</sup> (engiad. ‘puschas’), ed il *culter* en la stiva jaura stat, cuntrari al ‘culter’ sursilvan (< lat. CULTER, ‘cuntè, cuntè da l’arader’), per il ‘pon’ u il ‘tapet’. In Jauer *sa rizza ün chaun*, sch'el s'acquista in tal. Sch'el va ‘svelt’, va'l *dabot* [dɛ'bot], e sch'el *puzjaja* [puts'ja:jə] insatge, na renda el betg quella chaussa pli netta (vall. puzchar < tirol. putzn, surs. puzzegiar < tud. sviz. putzen, ‘putzen’, ‘verschwenden’, ‘ermüden’), ma fa ir ella en paglia (vall. ‘rumper, sfrachar’). Per spaventar ils utschels en iert dovran ils Jauers in *parasprer* [pərə'ʃprɛ:r] enstagl d'in ‘babau’ u d'in ‘spavantagl’, ed els *spudlan* [ʃpu:dlən] (< ‘spudler), sch'els han da ‘render’ u ‘vomitar’. Il pled jauer *nesi* [ne:si] < abbrev. da ‘nunesi’, vall. ‘nun’<sup>102</sup>, rg ‘navair’) è per il rest da l'intschess rumantsch gist uschè exotic sco *chachinunè* [tʃɛtʃinu'ne] (vall. ‘tuot in ün dandet’) u *spazzer* [ʃpatsər] (vall. ‘sponder’, p. ex. vin u café). La stiva jaura ha in *stiern* [ʃtiern] enstagl d'in ‘fuond’ ed in *plafond* [plɛ'font] enstagl d'in ‘tschèlsura’ (rg ‘palantschieu sura’). Sch'il Jauer dat sin il nas cun ir cun skis *fua* [fu:ə] el u *fa üna fuada* enstagl da ‘dar giò’ u ‘ir in schgniffas’<sup>103</sup>.

Ina semantica differenta da l'engiadinais, ma betg dal sursilvan, ha il pled *plaunta* [plauntə] che cumpara en texts vegls jauers<sup>104</sup> e che

<sup>100</sup> Quest fenomen sa preschenta per regla er en Engiadina bassa.

<sup>101</sup> cf. HRR, 387: gutta, VMü f. ‘Zapfen’ (der Nadelbäume), Lehnwort < tirol. Kutt, Kutte, Kutta, ‘Herde, Menge von Vieh’ und Übertragung auf den Fichtenzapfen’ (cf. vall. puscha, ‘Kuh’).

<sup>102</sup> sporadicamain: ‘nesa’ (Ftan).

<sup>103</sup> D'ina tala *fuada* ha rapportà in schurnalist jauer dal Radio rumantsch a l'ocasiun da las maestranzas mundias da skis a Salt Lake City: «*Renate Götschel è fuada do cha 'la vea tegni il melder temp intermediar*». Ina bellezza document spontan dal dialect jauer, senza dubi, ma chapeschan tuttas audituras e tuts auditurs, da Tschamut e Martina, er mo approximativamain il senn d'ina tala frasa dialectala, pronunziada en la spertadad usitada a tut ils schurnalists da sport?

<sup>104</sup> cf. BRUNOLD-BIGLER, U. (ed.), *Mythologische Landeskunde von Graubünden*, t. 3, Desertina, Mustér 1990, 418 e chap. D.2 Jauer-vallader (text 1).

vegniva damai duvrà apparentamain (almain a Müstair) sper u enstagl da *bos-ch*.

Dus «jauerissems» interessants èn *sal* (< lat. SAL, SALIS, n. e m.) e *mel* (< lat. MEL, MELIS, n.), duvrads en Val Müstair mintgamai en la furma feminina, cuntrari al rest da l'intschess rumantsch<sup>105</sup> che utilischa quests dus plets en la furma masculina. Il REW remartga sut 'sal' il suandant: «*Das Wort ist rum., nordit, südostfrz., südwestfrz., südprov., kat., sp. fem.*»<sup>106</sup> Il pled 'mel' è, tenor il REW, feminin er en rum., gen., lumb., venez., ladin, friul., cat. e sp.<sup>107</sup>. I fiss dentant sbaglià da concluder ch'ils feminins jauers da 'sal' e 'mel' sajan influenzads d'utrò, p. ex. dal dolomitan e dal lumbard. Els èn simplamain autoctons, arrivads cun la latinisaziun en Val Müstair e spordicamain er en l'Engiadina bassa, nua ch'els èn sa sviluppads en maniera diversa da la gronda part da l'Engiadina e da tut las autras valladas ruman-tschas, ma era independentamain da las autras cumanzas da la medema zona linguistica.<sup>108</sup>

Er ils animals han lur denominaziuns specificas en Val Müstair: ils dus animals jauers ils pli conuschents avain nus menziunà en ils § 2.2.4 e 2.2.4.1: la *s(ch)uorsch* (vall. 'mür') ed il *reh* (vall. 'chavriöl'. Per vall. 'zerp' din ins en Val Müstair *verma* ['ve:rmə] (Mü. *berma* ['be:rmə]) < lat. VERMIS 'Wurm'<sup>109</sup>. Dal pled suandant fan ils Engiadinais gugent beffas: il *bov* (*da tshieru*) [bo:v] (vall. 'tor') ch'è vaira-main in 'taur chastrà'. E sch'in Jauer ha mangià memia bler è el *tais sco ün ecla* ['e:klə] < tud. '(Blut)egel' (vall. sadulà, saduol).

---

<sup>105</sup> Cun excepziun da Ramosch: 'la mel', ma 'il sal'.

<sup>106</sup> Meyer-Lübke, *REW* 7521.

<sup>107</sup> *op. cit.* 5469. Ampezzan 'miel' è però masc. Dal fem. jauer (*la mel*) na fa il *REW* betg menziun.

<sup>108</sup> Ils plets 'sal' e 'mel' avevan il gener neutral en latin, er els han dentant stuvì s'integrar en las linguas romanas. La tscherna era simpla, damai che las linguas romanas han mo dus geners: u daventar plets masculins u feminins. Il HRR na di deplorablamain nagut davart questa «bifurcaziun» dal genus, ni sut l'entrada 'sal' ni sut 'mel'.

<sup>109</sup> Il feminin da 'verma' va probablamain enavos sin il vegl collectiv feminin; ses svilup semantic è remartgabel e different a l'intern da l'intschess rumantsch, el suonda dentant il svilup semantic fatg en autras linguas indoeuropeicas, nua ch'il pled per designar il «verm» u la «vermiglia» vegn utilisà per las serps u per draguns (cf. tud. 'Wurm', 'Gewürm', 'Lindwurm').

Ils Jauers sa distinguan er dals Engiadinais per quai che riguarda il diever d'in lexic che para savens pli «grop» u pli «vulgar». Pleds sco *baita* per 'chasa' u *femna* per 'duonna' (sco surs.) èn fitg currents en Val Müstair e fan part d'in register colloquial che na vegn betg resentì sco primitiv u malsplanà<sup>110</sup>. Sch'in Jauer ha *jaschü sco ün schoc* ha el simplamain 'durmì fitg bain', e sch'el *va a cuz*<sup>111</sup> va el simplamain 'a letg'.

#### D. Lingua «tavellada» e lingua scritta

A l'entschatta da l'acquisiziun da lingua stat il pled balbegià, lura la lingua discurrida, codifitgada en il decurs da l'istorgia per l'adiever scrit. Tant la lingua discurrida sco era quella scritta conuschan diversas variantas u varietads cun registers e vocabularis specifics. Questas variantas u varietads han mintgamai ina funcziun specifica entaifer il sistem linguistic: ils dialects locals han in'otra funcziun ch'ils idioms regiunals, scrits u discurrids, che na pon da lur vart, per motivs pratics, betg ademplir la funcziun d'ina lingua da scrittira surregiunala.

Il jauer s'adatta fitg bain per discutir la dumonda davart la relaziun funcziunala tranter ils dialects discurrids, ils idioms regiunals scrits e la lingua da scrittira surregiunala. El è in exempel classic per mussar tge che quai vul dir *tavellar* (vall. 'discuorrer', sper dial. 'tavellar') in dialect local e scriver in'otra varianta, codifitgada e normada, en noss cas il vallader che sa distingua per part considerablmain dal jauer. La relaziun dal jauer cun il vallader scrit è senz'auter cumparegliabla a quella tranter ils idioms regiunals rumantschs ed il rumantsch grischun che furma per l'entira Rumantschia quai ch'il vallader è per la Val Müstair: ina lingua da scrittira cuminaivla.

---

<sup>110</sup> Il diever semantic da *femna* (senza connotaziuns negativas!) po vegnir cumpareglià cun quel da *Wuib* u *s'Wuibervolk* dals Gualsers che n'è betg depreziativ. cf. DRG: *femna*, 'Weib, Frauenzimmer, Frau, Ehefrau, Gattin'; 'Wesen weibl. Geschlechts'.

<sup>111</sup> Current er en Engiadina bassa.

## 1. Schnösäpa [ˈʃnøʂɛpa] – je ne sais pas

La lingua da scrittira per la Val Müstair è da tuts temps il vallader che constituescha da sia vart ina furma surregiunala dals divers dialects da l'Engiadina bassa<sup>112</sup>. Er il vallader scrit na cuvra pia betg l'entira vallada da la Punt'ota (cunfin Engiadin'ota/bassa) fin a Martina, ma è ina furma da cumpromiss tranter ils differentes dialects locals.

In uffant ch'emprenda a scriver en scola la lingua percepida a chasa ed en sia vischnanca ha da far per part pass considerabels per transponer quai ch'el pensa e di en plets e frusas normadas da linguists e grammatichers. El sto emprender a scriver ina furma diversa da sia atgna lingua u schizunt ina lingua differenta da quella registrada en ses ambient famigliar. Jau ma regord anc bain da mes emprims exercizis da scriver, sco Jauer senza instrucziun fundamentala rumantscha, l'idiom da l'Engiadin'ota, il puter, durant mes temp da scola secundaria a San Murezzan: en l'emprim dictat sun jau stà abel da far sin ina mesa pagina A4 betg main che 72 sbagls! Co pomai è quai pussaivel? Jau aveva simplamain mess en scrit, bustab per bustab, quai ch'il scolast aveva dictà, ed aveva lura stuì constatar cun surpraisa che la norma putera era per bainquant differenta da mia percepziun acustica jaura. En ina frasa dal tip «*eau sun ieu i'l god*» po in uffant (u er in creschì) jauer, senza las minimas conuschientschas dal puter, far bel e bain 5 sbagls, sch'el auda la frasa: [ɛ sum rɛ il go:t]. Pertutgant ils rampigns da las conjugaziuns scriva Gion Gaudenz en LQ dals 15-3-2001: «*Pels scolarets jauers chi han da scriver cumponimaints – e chi scrivessan bler plü facil sco chi tils e creschü il pical – esa suvent fich difficil dad ingiavinar la dretta conjugaziun chi's dovra in Engiadina.*» (p. 13).

Sch'ins laschess pia scriver ils abeceists pitschens (e gronds!) sco quai ch'als è creschì il pichel, avessan nus in'entira babilonia da fur-

---

<sup>112</sup> cf. DAZZI GROSS, A.-A., «Das Abétsé im Munde, das ABC auf dem Papier», en: *Fegl scolastic grischun*, 3-1996, 8-9.

mas scrittas cun mintgamai in'atgna norma. Emprovas da scriver d'uffants che na conuschan anc betg l'ortografia uffiziala, diaris, cartulinas u brevs d'amur èn exempels grondius per render palais la differenza tranter la pronunzia e la scripziun uffiziala<sup>113</sup>. Las differenzas tranter l'englais discurrì *hau du ju du* ['hauɗuju,du] e l'englais scrit *How do you do* u tranter il pusc'iavin *Cur ca seri giuan, a me plasea i a fa badoz* [kur kə 'se:ri 'dʒu:ən ɐ me plə'ze: ɐ ɪ fa: ba'doz] ed il talian scrit *Quando ero giovane, mi piaceva andare a far festa* èn almain uschè grondas sco quellas tranter jauer *Duoi chi jean a salter* ['duoi tʃi 'jɛ:ən a 'saltər] e vallader *Dus chi giaivan a ballar*.

## 2. Jauer – vallader

Ils Jauers e las Jauras avessan senza dubi blier da raquintar da lur relaziun cun il vallader scrit. Il pass ch'els han numnadain da far da lur dialect local al ladin scrit da l'Engiadina bassa è en blers regards in considerabel. Ina frasa jaura sco *Ja n'ha uai'l chiau* [ja(ʊ) na 'ʊail 'tʃɛɹʊ], che sto vegnir transformada en scrit en *Eu n'ha mal il cheu* [ɛʊ/ɛ: na ma:l il tʃɛʊ/ tʃɛ:] è mo in exempel per mussar quant divergents ch'il jauer ed il vallader pon esser in da l'auter e quant relativa che la scripziun è atgnamain.

En ses artitgels publitgads en *LQ* dals 13 da mars 2001 ed en il *Chalender Ladin* dal 2002 preschenta Duri Gaudenz in puschel d'ulteriurs exempels che mussan ch'il jauer è tant dal punct da vista lexicologic sco da quels fonologic e morfologic gist uschè different dal vallader sco il vallesan u il bernais dal tudestg da standard. Nus laschain suandar qua sut dus texts scrits en il dialect da la Val Müstair e cumparegliain quels cun la lingua standardisada valladra:

---

<sup>113</sup> In bel exempel è il scrit da Jacom Flura da Müstair che G. Conrad ans preschenta en ses artitgel «Restanzas dals Frances in Val Müstair» (Annalas 93/1980, 129): *NB della Roba cha iau Jacom Flura Na Pers in la Guera chi ides Statta a qua, quist on, ils Franzes, e Inperials a Porta via scho segua, et er atters. [...]*.



### Jauer

In'istorietta da l'om sulvadi chi vegn quintad'a Müstair disch, cha in poer laüraintet da uat es it ina jad'a legna. Al d'era sulet i laùrea flaissi, i a terrà ilura plaunet ina plaunta<sup>114</sup>. Tot in t'ina jada croda ina plaunta, i el vegn sotaint i sa sfracha ina joma. Natüralmaing cha'l d'era varzià, al por omet, cumainza da sbrajer, clomer forz'ajüd o ischè, cumainzà da far in sbraizi. Da qua in impà vegn l'omin sulvadi, tal dumonda: «Mo, cha ta maunca, mes omet, cha tü fasch quist sbraizi?» «Anguoscha!», disch el, «jau n'a ma rot joma.» Responda l'omin sulvadi: «Mo tü asen! Jau crea cha tü vessasch uai's daints!»

Ossa voi quinter amo üna da Flurin cur cha'l d'era gni aint illa supranza, d'era gni cuì grond, quai es dunque al prüm dô'l president da cumün. Ina dumengia dô messa – sco cha nu ain nu a Müstair, cha tot la glioud vegnan jò'n Praungal i sa ferma là i discuor'impà insemel – al president da cumün d'era là el cun ina cumpagnietta cha'l discuoria. Vegn naun nos bun cuì grond, chüffa pal juvè al president da cumün, i – al president da cumün tal cuntainpla. Ossa disch el, nos bun Flurin: «Dômezdi vegni aint ila val, pissera pal cumün!» ün bun cuì grond, ha!

Funtauna: U. Brunold-Bigler (ed.), *Mythologische Landeskunde von Graubünden*, t. 3, Desertina, Mustér 1990, 418–19.

### Vallader

Ün'istorgetta da l'hom sulvadi chi vegn quintad'a Müstair disch, cha ün pover lavuraintet da god es i üna jad'a legna. El d'eira sulet e lavuraiva diligaintamaing, ed ha terrà lura planet ün bös-ch. Tuot in üna jada crouda ün bösch, ed el vegn suotaint e sa sfracha üna chomma. Natüralmaing cha'l d'eira varsià, il pover homet, cumainza da sbagir, clamar forz'agüd o uschè, cumanzà a far ün sbragizi. Da quia in ün pà vegn l'hom in sulvadi, til dumonda: «Mo, che't manca, meis homet, cha tü fast quist sbragizi?» «Anguoscha!», disch el, «eu m'ha ruot chomma.» Respuonda l'hom in sulvadi: «Mo tü asen! Eu crajaiva cha tü vessast mal ils daints!»

Uossa vöglija quinter amo üna da Flurin cur cha'l d'eira gnü aint illa supranza, d'eira gnü cuvi grond, quai es dimena il prüm davo'l president da cumün. Üna dumengia davo messa – sco cha nus avain, nus a Müstair, cha tuot la glioud vegn giò'n Praungal e's ferma là e discuorr'ün pà insemel – il president da cumün d'eira là el cun üna cumpagnietta cha'l discurriva. Vegn nan nos bun cuvi grond, tschüffa pel güvè al president da cumün, e – il president da cumün til containpla. Uossa disch el, nos bun Flurin: «Davomezdi vegna aint illa val, pissera pel cumün!» ün bun cuvi grond, ha!

---

<sup>114</sup> Cas interessant: VMü *plaunta* per vall. 'bös-ch' (oz è però 'bos-ch' usità er en Val Müstair).

La cumparaziun da quests dus texts conferma quai che nus avain empruvà da mussar en quest tractat: a) ch'il jauer è in dialect ladin che sa distingua considerablmain dal vallader scrit; ch'el ha sias particularitads che dattan ad el in character tut spezial; b) ch'i na dependa, abstrahà d'intgins tratgs morfologics e lexicologics, ensasez betg, sch'in Jauer scriva vallader u puter u rumantsch grischun: la scripziun valla-dra è gist uschè diversa da la dicziun jaura sco quella dal rumantsch grischun.

### 3. Jauer – rumantsch grischun

La Val Müstair è in bun exempel per tematisar la relaziun dialect – idiom scrit – lingua unificada. Ella sa preschenta sco vallada relativamain averta ad innovaziuns. Quai fa part da sia geografia e da sia istorgia particulara. Il fatg ch'ils Jauers e las Jauras scrivian dapi tuts temps in'otra furma che quella ch'els tschantschan tranter Tschierv e Müstair ha contribuì senza dubi ad ina tscherta distanziazion emoziunala visavi mintga normaziun, visavi mincha standardisaziun linguistica. Ultra da quai na sa distingua il jauer en divers regards betg daplì dal rumantsch grischun che dal vallader. Anzi, savens è el perfin pli daspera a la lingua surregionala. La reducziun dals diftongs en *scola*, *mes*, *lavurs* u *senza*, ils pronomi reflexivi *ma*, *ta*, *sa...*, il diftong *au* en *maun*, *launa*, *paun* euv. e blers auters tratgs fan dal rumantsch grischun ina furma linguistica, cun la quala la Val Müstair para da pudair s'identifitgar detg bain.

En ses artigel «Rumantsch grischun in scoula? – il temp es madür per üna discussiun», publicat en la *Posta Ladina* dals 18-11-97, sa dumonda Gion Gaudenz «[*cu cha que as dess figürer*] *la lavur da traducziun da l'iffaunt – tuot independentamaing dals cuosts per mezs d'instrucziun – [sch'el hegia] da savair duos rumauntschs*». L'uffant jauer e tuts quels uffants che fan dapi tuts temps questa lavur da translaziun, che scrivian in rumantsch fermamain different da quel discurrì en famiglia, sin via e sin piazza da scola, dattan a questa dumonda ina resposta. Quests uffants han d'emprender, gugent u navidas, almain duas furmas differentas da lur atgna lingua: quella discurrìda e quella scritta. Quai ch'ils Jauers, Tuatschins u Lumnezians han sa savair pon ins bain pretender er dals auters uffants che discurren ina varianta dialectala main divergenta da la furma scritta regionala.

## E. Per concluder

Il manifest rumantsch, lantschà la primavaira 2002 per salvar il rumantsch, è vegnì inoltrà ils 21 da mars cun radund 2'700 sottascripziuns als presidents dal Cussegl grond, da la Regenza grischuna<sup>115</sup> e da la Confederaziun. Talas acziuns èn senza dubi necessarias: las autoritads communalas, chantunalas e federalas ston vegnir impegnadas pli ferm en il cumbat per il rumantsch che perda ad ina perder terren e substanza.

Il cumbat per salvar il rumantsch na po dentant vegnir manà senza implitgar ils Rumantschs e las Rumantschas che vivan en las differentas valladas! Tge gidan tut las bellas frosas, pronunziadas a l'ocasiun da festivitads, tge gidan tut las prescripziuns giuridicas e princips territorials sch'ils purtaders da la lingua sezs s'empipan da lur lingua materna e da tut ils sforzs interprendids per mantegnair e promover quella. La responsabladad principala han da surpigliar ils Rumantschs e las Rumantschas sezs. La basa legala gida els da far valair lur dretgs, la lingua san dentant salvar mo els cun duvrrar quella consequentamain. I dovra senza dubi ina buna basa legala, l'engaschament da las vischnancas, dal Chantun e da la Confederaziun, ma quai nà tanscha mai e mai pli. Ils Rumantschs e las Rumantschas da Ftan, Samedan, Salouf, Donat u Vrin sco er quels e quellas da Cuir, Turitg, Berna u Lucerna ston star si e pretender quai che G.C. Muoth aveva gia ditg da pretender en sia poesia declamatorica «Al pievel romontsch» dal 1887, numnadamain resguard per lur patratg! «Non laschè dal romaunsch!»<sup>116</sup>, «lai buc a posta satrar tiu dun!»<sup>117</sup>, quests plets fervents pronunziads da C. Flugi d'Aspermont resp. da G. C. Muoth enturn la mesadad dal 19. tschientaner obtegnan oz puspè plaina vigur. Ils Rumantschs e las Rumantschas ston star si e dir ad autoritads, instanzas ed uffizis ch'els hajan il dretg da viver lur lingua, da vegnir respectads

---

<sup>115</sup> cf. *LQ* dals 22-3-2001, 1, 3-4.

<sup>116</sup> C. FLUGI d'Aspermont, «Als romaunshs ladins», en: *Alchünas rimas romaunshas...*, 1861, 59-61.

<sup>117</sup> G. CASPAR MUOTH, «Al pievel romontsch», en: *La Poesia da G.C. Muoth*, 1945, 3-4.

e resguardads, e quai adina e dapertut, essend il rumantsch constitu-  
ziunalmain lingua uffiziala dal Chantun e da la Confederaziun!

La realitad è e vegn però ad esser en adina dapliras vischnancas da  
l'intschess tradiziunal rumantsch ina bilinguitad rumantsch-tudestga.  
Pretender en ina tala situaziun l'adiever exclusiv dal rumantsch è  
in'interpresa suicidara: ils avdants da lingua tudestga vegnissan a sa  
dustar e la guerra linguistica fiss programmada. L'exempel da Friburg  
n'è per franc betg immitabel! Da l'autra vart na dastga dentant la bi-  
linguitad ir en disfavour dal rumantsch. Sch'ils Rumantschs e las Ru-  
mantschas, crudads en la minoritad, resigneschan e cedan – per mo-  
tivs pratics u professiunals – a la maioritad tudestga, lura vegnan els  
ad esser pers e sparids en paucs decennis.

Il circol viziuz, en il qual la Rumantschia è cumpigliada dapi onns e  
decennis, sa serra ad in serrar. Per prorumper da quel dovri surtut  
quatter chaussas: ina ferma voluntad politica, la bainvuglientscha, il  
respect e la chapientscha da las convischinas e dals convischins da lin-  
gua tudestga ed ina ferma conscienza linguistica da las Rumantschas e  
dals Rumantschs unida cun il sentiment d'identitad interrumscha,  
senza il qual i vegn ad esser grev d'applitgar las prescripziuns legalas e  
da far valair mesiras innovativas ed effizientas.

## F. Bibliografia

- BÜCHLI, ARNOLD, *Mythologische Landeskunde von Graubünden*, 3 (1990).  
Müstair: 407–23.
- DECURTINS, ALEXI, *Niev Vocabulari romontsch-tudestg*, Legat Anton Cado-  
nau, Cuir 2001.
- DECURTINS, CASPAR, *Rätoromanische Chrestomathie*, t. X, 2. part (Münster-  
tal), Erlangen 1914.
- Dicziunari Rumantsch Grischun*, publ. da la Societad Retorumantscha,  
fundà da R. v. Planta, e F. Melcher, t. 1–11 (bustabs A–L), en cuntinua-  
ziun, Cuir 1939–2002.
- GAUDENZ, DURI, «Quist bel rumantsch jauer», en: *Chalender Ladin* 92 (2002),  
58–64.
- GROSS, DUMENI, *Nossa Valletta, la Val Müstair*, 1985.
- GUSTIN, CLAUDIO, «Beziehungen über die Grenze zwischen Münstertal und  
Vintschgau», en: *Calven 1499–1999: Vorträge der wissenschaftlichen Ta-  
gung im Rathaus Glurns vom 8. bis 11. September 1999*, hrsg. vom Süd-  
tiroler Kulturinstitut in Zsarb. mit dem Inst. für Gesch., Innsbruck, den  
StAGR und dem VBK, Tappeiner, Bozen 2001, 247–54.

- Handbuch des Rätoromanischen*, publ. da la Societad Retorumantscha e da la Societad per la perscrutaziun da la cultura grischuna, elav. sin iniziativa da H. Stricker, Offizin Verlag, Turitg 1994.
- KATTENBUSCH, DIETER, «Die Mundart des Münstertals...», en: O. Winkelmann, *Stand und Perspektiven der romanischen Sprachgeographie*, Wilhelmshofeld 1993, 209–23.
- KRAMER, JOHANNES, «L'influenza tirolese sil romontsch da Müstair e Samagnun», en: *Annalas* 45 (1982), 7–15.
- MEYER-LÜBKE, W., *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Carl Winters Universitätsbuchhandlung, Heidelberg 1935.
- LOMBARDIN, L. J., *Deutsch-ladinisches Wörterbuch des Münstertaler Dialekts*. Copia dad A. Thaler dal ms. dal 1879 che sa chattava avant il 1945 en la Preuss. Staatsbibliothek a Berlin e ch'è dapi lura svanì (Ms. Lombardin).
- NOLFI, PADROT, *Das bündnerische Münstertal. La Val Müstair*, Schweizer Heimatbücher, Bündner Reihe, fünfter Band, Verlag Paul Haupt, Berna 1958.
- PINÖSCH, DURI, *Val Müstair – Münstertal*. Geschichtschronik, 1983, 2002<sup>2</sup>.
- SCHORTA, ANDREA, *Lautlehre der Mundart von Müstair (Münster, Kt. Graubünden). Mit Ausblicken auf die sprachlichen Verhältnisse des Inneren Münstertals*, Librairie E. Droz-Paris VI<sup>e</sup> / Max Niemeyer Verlag Zürich-Leipzig, 1938. (Restampa: ???.)
- SCHORTA, ANDREA, «Die Sprache der Val Müstair», en: *Der Freie Rätier*, nr. 151, 30-6-1962.
- SCHORTA, ANDREA (ed.), *Die Rechtsquellen des Kantons Graubünden. B. Die Statuten der Gerichtsgemeinden. Erster Teil. Der Gotteshausbund. Band 3: Münstertal*, 1983.
- SCHREICH-STUPPAN, HANS-PETER, «Jauer – ün idiom pac perscrutà», en: *Chalender Ladin* 92 (2002), 65–67. (Survista bibliografica.).
- SERERHARD, NICOLIN, *Einfalte Delineation aller Gemeinden gemeiner dreyen Bünden*, Verein für Bündner Kulturforschung, Cuir 1994<sup>2</sup>.
- THALER, ALBUIN, *Geschichte des bündnerischen Münstertales*, St. Maurice 1931.